

# *L'édition au Portugal*



*Le BIEF réalise tout au long de l'année des études de marché sur l'édition dans le monde, des annuaires d'éditeurs, des organigrammes sur les groupes d'édition et des fiches pays qui présentent les chiffres-clés de l'économie du livre dans de nombreux pays. Le programme annuel de publications est coconstruit avec les maisons adhérentes du BIEF.*

• *Contacts au BIEF:  
Claire Mauguière ([c.mauguiere@bief.org](mailto:c.mauguiere@bief.org))  
et Clémence Thierry ([c.thierry@bief.org](mailto:c.thierry@bief.org))*

*Dans le cadre du Séjour Perspectives organisé à Lisbonne par le BIEF, près d'une quarantaine d'entretiens ont été réalisés par le BIEF et trois représentants de l'édition française: Nathalie Alliel (responsable des droits étrangers et droits audiovisuels chez Actes Sud), Iris Declereq (chargée des droits étrangers à L'école des loisirs) et Elvire Morisot (responsable des droits étrangers chez Larousse). Ces entretiens ont permis de collecter de très nombreuses informations et impressions sur le marché de l'édition au Portugal. Le document de référence produit ici reprend des précisions qui ont pu être apportées lors de la table-ronde sur l'édition au Portugal le 28 juin 2022.*

*Que tous les professionnels rencontrés – éditeurs, libraires et institutionnels du monde du livre portugais – soient ici chaleureusement remerciés pour le temps qu'ils nous ont accordé. Le BIEF souhaite également remercier Mathilde Le Bellec et Joana Valente de l'Institut français du Portugal.*

## SYNTHÈSE

### ➔ Point sur le marché éditorial depuis la crise sanitaire 2020-2021

Au Portugal, de nombreuses mesures ont été adoptées pendant le confinement du printemps 2020 : télétravail généralisé, isolement pour les plus de 70 ans, limitation des déplacements. Les services jugés essentiels ont été interprétés de façon assez large : commerces alimentaires, supermarchés, papeteries et tabacs, etc. Officiellement, les librairies étaient fermées au public, mais certaines ont dès 2020 fait du click and collect, sans accueillir leurs clients à l'intérieur du magasin. Les supermarchés ont continué à vendre des livres, et il s'agit d'un important canal des ventes au Portugal. Entre février et mars 2021, les librairies ont en revanche cessé leur activité et les ventes de livres en supermarchés ont été interdites. Les livres ont néanmoins continué à se vendre en ligne.

Les lecteurs n'ont pas pu se rendre en bibliothèques publiques durant les périodes de confinement de 2020 et 2021, même si un système de click and collect a été proposé dans certaines collectivités. Les statistiques montrent une baisse très forte des indicateurs : en 2020, seulement 930 000 livres ont été empruntés dans le réseau des 423 bibliothèques publiques alors que 2,05 millions de livres avaient été empruntés en 2019.

En 2020, les ventes de livres ont fortement baissé (-16,6 % en valeur entre 2019 et 2020) mais ont retrouvé en 2021 leur niveau pré-pandémie (+16,6 % entre 2020 et 2021). Néanmoins, les chiffres de ventes des premiers mois de 2022 montrent de nouveau une baisse, en partie dû au contexte international (guerre en Ukraine, hausse du prix du papier et des frais de transport).

### ➔ Lectorat et pratiques de lecture

Le Portugal compte 10,3 millions d'habitants. C'est un « petit » pays au sens démographique. D'autres pays lusophones – comme le Brésil et, dans une moindre mesure, le Mozambique, l'Angola, entre autres – représentent des marchés pour les éditeurs portugais qui réalisent en 2020 un chiffre d'affaires de 28 millions d'euros à l'export.

En 2020, selon la dernière étude sur les pratiques de lecture, seulement 39 % des Portugais ont lu un livre au cours de l'année et seulement 2,774 millions de personnes ont acheté un livre en 2020. C'est un des taux de lecture les plus bas au sein des pays de l'Union européenne. En France, en 2021, selon la dernière étude du CNL « les Français et la lecture », 81 % des Français se déclarent lecteurs (sur 67 millions d'habitants). Le nombre de lecteurs portugais, toute catégorie confondue (grands, moyens, petits lecteurs), est en baisse par rapport à 2007, date de la dernière étude réalisée sur les pratiques culturelles des Portugais. Le nombre total de livres papier achetés est également en baisse : au total, en 2021, 11,2 millions d'exemplaires de livres ont été achetés, contre 13,6 millions en 2008.

### ➔ Concentration du paysage éditorial

Le marché est très concentré : Porto Editora et Leya sont les deux groupes éditoriaux qui dominent largement le paysage éditorial portugais. Le groupe Porto Editora est tourné vers l'édition scolaire mais certaines filiales sont généralistes (Livros do Brasil, Sextante, Assírio & Alvim). Porto Editora détient également le groupe éditorial Bertrand (et ses imprints Bertrand, Quetzal, Temas e Debates, Contraponto, Arteplural). Le groupe Leya est présent sur l'édition scolaire et détient aussi des maisons généralistes comme Dom Quixote, Asa, Lua de Papel, Casa das Letras. Beaucoup de maisons d'édition de ces deux groupes étaient auparavant indépendantes et ont été intégrées il y a une dizaine d'années.

D'autres groupes éditoriaux composent le paysage éditorial. Les principaux groupes sont : Presença (avec les imprints Manuscrito, Jacarandá et Marcador) ou le groupe Almedina bien implanté dans l'édition de sciences humaines (avec la maison Edições 70). En 2021-2022, les groupes 20|20 et Penguin Random House ont fusionné au sein d'un même groupe éditorial et représente désormais le 4<sup>e</sup> groupe d'édition, après Porto Editora, Leya et Presença.

À côté de ces groupes éditoriaux, le paysage éditorial tend à se polariser avec d'un côté les grands groupes et de l'autre de petites maisons d'édition indépendantes au chiffre d'affaires plus restreint comme Relógio d'Água, Tinta da China, Guerra e Paz, Orfeu Negro, Antígona, Livros Horizonte, Kalandraka, Edicare, Planeta Tangerina, et bien d'autres.

Les ventes se concentrent sur trois principaux canaux de distribution : la chaîne de librairies Bertrand, la Fnac et les supermarchés Continente qui réalisent ensemble près de 80 % des ventes de livres au Portugal. La plus grande chaîne de librairies, Bertrand Livraria, appartient au groupe éditorial Bertrand (lui-même faisant partie du groupe Porto Editora). Il n'y a pas Amazon au Portugal ; le principal site de vente en ligne est le site Wook, détenu par Porto Editora.

➔ **Chiffre d'affaires et secteurs éditoriaux**

En 2021, hors édition scolaire, le chiffre d'affaires du secteur s'élève à 150 millions d'euros. Cela représente une baisse de -2,8% par rapport à 2019 (l'année 2020 ayant enregistré un CA en forte baisse). La littérature représente le premier secteur de ventes, suivie de l'édition jeunesse, soit respectivement 28,10% et 25,90% en parts de marché.

La plupart des secteurs éditoriaux ont enregistré une baisse entre 2019 et 2021 : la chute la plus spectaculaire concerne, sans surprise vu le contexte sanitaire, les livres de voyage et de tourisme (-80,1% entre 2019 et 2021) et les livres de sciences (-17,5%). Les ventes de romans sont en légère baisse sur les deux dernières années (-0,8% entre 2019 et 2021) mais cette baisse est plus franche si l'on regarde exclusivement la littérature étrangère (-3,4%).

Deux secteurs ont su tirer leur épingle du jeu pendant la crise sanitaire : l'édition jeunesse (+7% entre 2019 et 2021) et surtout la bande dessinée qui, si elle représente seulement 3,5% des ventes en 2021, est en plein boom depuis cinq ans (+68,3% entre 2019 et 2021).

➔ **Les achats de droits**

Ce sont majoritairement des auteurs anglo-saxons et hispanophones qui sont traduits au Portugal. Le français est sans doute la troisième langue source de traductions. Depuis plusieurs années, on observe une hausse des cessions réalisées par les éditeurs français avec leurs partenaires portugais. En 2021, selon les derniers chiffres collectés par le SNE en partenariat avec le BIEF, les éditeurs français ont cédé les droits de traduction de 255 titres aux éditeurs portugais (231 en 2020 et 189 en 2019), dont 115 cessions concernent des bandes dessinées, 37 des livres jeunesse, 36 des ouvrages de sciences humaines et sociales, 33 des romans, 22 des essais ou livres d'actualité, 8 des livres de religion ou d'ésotérisme, 3 des livres pratiques, et 1 livre de sciences et techniques.

Dans beaucoup de maisons, une personne peut lire des ouvrages directement en français, mais les jeunes générations se tournent aujourd'hui beaucoup plus vers l'anglais que le français.

**Indicateurs du marché du livre (2021)**

Nombre de maisons d'édition	430-450
CA des éditeurs (2021)	150 millions d'euros
Nombre de titres publiés et nouveautés (2021)	21 379 titres publiés dont 10 692 nouveautés
Nombre de traductions du français (2021)	255
Points de ventes et nombre de librairies	600 points de vente du livre 50 à 80 librairies indépendantes
Système de prix du livre	Fixe, avec 10% de remise maximum (et 20% 25 jours par an)
Prix moyen (2021)	13,34 € 16-17 € pour un roman et une non-fiction 12-15 € pour un livre jeunesse 20-24 € pour un livre illustré

## ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

*Note : les données transmises proviennent d'une part des statistiques produites par l'Association des éditeurs et libraires portugais et d'autre part des interviews réalisées avec les éditeurs rencontrés à Lisbonne en mai 2022.*

### Indicateurs socio-économiques

Population	10,3 millions d'habitants (2019)
PIB/habitant	17 920 €/habitant (2021) [France : 32 650 €/habitant]
Langue officielle	portugais

Source : Eurostat

#### ➔ Pratiques de lecture

Le Portugal compte **10,3 millions d'habitants** en 2019. C'est un vivier de lecteurs restreint pour les maisons d'édition qui font face à des taux de lecture très bas : en 2020, selon la dernière étude sur les pratiques de lecture réalisée par la fondation Gulbenkian et l'Institut de sciences sociales, seulement **39 % des Portugais ont lu un livre au cours de l'année**. C'est un des taux de lecture les plus bas de l'UE<sup>1</sup>. Seulement 2,774 millions de personnes ont acheté un livre en 2020. C'est une tendance forte auxquels sont confrontés les éditeurs : le nombre de lecteurs, toutes catégories confondues, est en baisse par rapport à 2007, date de la dernière étude réalisée sur les pratiques culturelles des Portugais.

#### Évolution des pratiques de lecture (en %)

	2007	2020
Petits lecteurs (1-5 livres)	37	27
Moyens lecteurs (6-20 livres)	15	7
Grands lecteurs (+20 livres)	2	1
Autres lecteurs (sans nombre de livres lus estimés)	1	4
Non-lecteurs	45	61

Source : *Inquérito às práticas culturais dos portugueses, Fundação Gulbenkian & Instituto de Ciências Sociais*

Ce manque de lecteurs a une incidence sur le nombre total de livres papier achetés, également en baisse : au total, en 2021, 11,2 millions d'exemplaires de livres ont été achetés, contre 13,6 millions en 2008. Les éditeurs évoquent plusieurs raisons à cette difficulté à fédérer un public, et ce malgré une politique publique en faveur du livre et de la lecture : des prix trop élevés, une forte concurrence des écrans et autres loisirs, de faibles pratiques de lecture ou encore la petite taille du pays. Le chômage et les niveaux de vie trop bas sont également des freins à l'achat de livres. Beaucoup d'éditeurs craignent de perdre des lecteurs dans le contexte international actuel (guerre en Ukraine, crise sanitaire, crise du prix du papier).

Sur l'année 2020, les Portugais ont dépensé en moyenne 80,40 euros pour l'achat de livres.

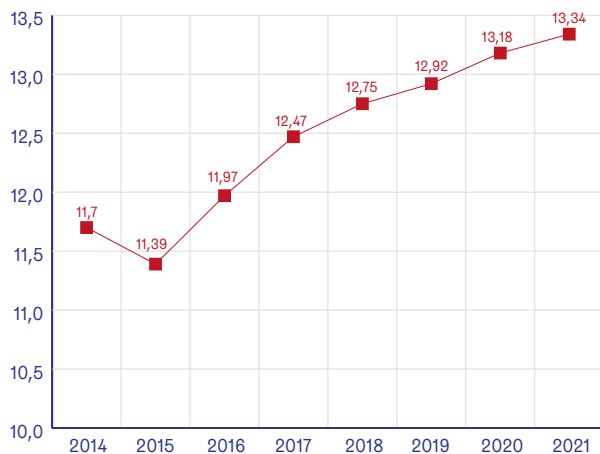
#### ➔ Système de prix

Depuis 1996, le **prix du livre est fixe** au Portugal. Il n'est cependant pas imprimé sur la couverture des livres. Ces dernières années, plusieurs lois ont été promulguées afin de mieux encadrer le système de prix unique : en 2015, une loi sur l'encadrement plus stricte des taux de remise et très récemment, en 2022, sur la durée du prix unique qui a été prolongée de 18 à 24 mois après la publication du livre. Au-delà de 24 mois, le détaillant peut librement réaliser des remises, dans le cas où les retours n'ont pas été effectués à temps. Avant cela, des remises sont possibles : un livre peut être vendu avec une remise maximum de 10 %. En pratique, cette remise de 10 % est systématiquement proposée par les plus gros détaillants (supermarchés, chaînes de librairies, librairies en ligne). Une remise supérieure, de 20 %, est autorisée 25 jours par an. C'est lors des foires du livre que les remises sont généralement proposées.

Le prix de vente moyen du livre est en augmentation ces dernières années – et notamment depuis la loi de 2015 sur l'encadrement des remises en librairies. En 2021, il faut compter en moyenne 13,34 euros pour acheter un livre (+ 3,3 % entre 2019 et 2021). Le taux de TVA pour le livre est de 6 %.

<sup>1</sup>. En France, en 2021, selon une étude du CNL « les Français et la lecture », 81 % des Français se déclarent lecteurs.

### Évolution du prix de vente moyen (2014-2021)



Source: APEL, 2022

#### ➔ Impact de la situation sanitaire 2020-2021

En 2020 et 2021, les librairies ont fermé leurs portes et n'ont pu accueillir leurs clients. Au printemps 2020, les librairies ont fermé sans confinement strict : beaucoup ont continué à vendre sur le pas de leur porte et par correspondance. Entre février et mars 2021, en revanche, elles ont cessé leur activité et les ventes de livres en supermarchés ont été interdites.

En 2020, la Direction générale du livre, des archives et des bibliothèques publiques (DGLAB), principal organisme public en charge de la politique publique du livre, a distribué des aides financières afin de soutenir le secteur, notamment à destination des petits éditeurs et libraires ; autre exemple, la mairie de Lisbonne a acheté des livres directement auprès des éditeurs ou des libraires. Les lecteurs n'ont pas pu se rendre en bibliothèques publiques au printemps 2020, même si un système de click and collect a été proposé dans certaines collectivités. Les statistiques de la DGLAB montrent une baisse très forte des indicateurs : en 2020, seulement 930 000 livres ont été empruntés dans le réseau des 423 bibliothèques publiques alors que 2,05 millions de livres avaient été empruntés en 2019.

En 2020, les ventes de livres ont fortement baissé (-16,6% en valeur entre 2019 et 2020) mais ont retrouvé en 2021 leur niveau pré-pandémie (+16,6% entre 2020 et 2021).

#### ➔ Organismes en soutien du secteur

On compte plusieurs associations et organismes en soutien du secteur éditorial et de l'interprofession.

- Fondée en 1927, l'Association des éditeurs et libraires portugais, l'APEL ([www.apel.pt](http://www.apel.pt)) représente en 2021 88 % des acteurs et 95 % du CA de l'édition. L'APEL organise la foire du livre de Lisbonne depuis 1931. Elle attribue par ailleurs les ISBN. L'association joue un rôle de représentation auprès des pouvoirs publics et publie également des documents de référence sur le secteur – notamment les statistiques annuelles de l'édition portugaises qui sont mentionnées dans cette étude (sur le nombre total de livres publiés, le chiffre d'affaires du secteur, etc.).
- Le réseau des librairies indépendantes, RELI ([www.reli.pt](http://www.reli.pt)), compte 80 membres et cherche à mettre en avant les difficultés des petites librairies auprès des pouvoirs publics, notamment le fort impact de la pandémie sur le marché du livre. RELI dispose depuis peu d'une plateforme de vente en ligne commune aux librairies du réseau.
- La Direction générale du livre, des archives et des bibliothèques publiques, la DGLAB ([www.dglab.gov.pt](http://www.dglab.gov.pt)) est une entité du ministère de la Culture portugais. L'action de la DGLAB est multiple : elle organise le réseau des bibliothèques, est à l'initiative de prix littéraires (notamment le prix de l'illustration en jeunesse ou en BD qui est très prescripteur), apporte son soutien aux petites structures (éditeurs et libraires), etc. Au niveau international, l'action de la DGLAB est comparable à celle du CNL et/ou du BIEF : en partenariat avec l'Institut Camões, la DGLAB propose des aides à la traduction des auteurs lusophones (extraduction) ainsi que des aides à destination des éditeurs brésiliens pour acquérir des droits d'auteurs portugais. La DGLAB organise aussi une présence collective des éditeurs portugais dans des foires internationales comme Francfort ou Bologne, en partenariat avec l'APEL, et dans d'autres foires à l'étranger lorsque, par exemple, le Portugal est le pays invité d'honneur.



## ● DONNÉES SUR LE SECTEUR

### ➔ Un paysage éditorial polarisé

On compte en 2022 entre 430 et 450 maisons d'édition actives au Portugal. Elles se trouvent majoritairement à Lisbonne mais certaines maisons d'envergure sont à Porto (comme le groupe Porto Editora) ou à Coimbra (où siège le groupe Almedina).

**Le paysage est très concentré**: Porto Editora et Leya sont les deux groupes éditoriaux qui dominent largement le paysage éditorial portugais. Le groupe **Porto Editora** est largement tourné vers l'édition scolaire mais certaines maisons du groupe sont généralistes, comme Livros do Brasil, Albatroz, Ideias de Ler et Assirio & Alvim. Porto Editora détient également le groupe éditorial **Bertrand** (dont les imprints Bertrand, Quetzal, Pergaminho, Temas e Debates, Contraponto et Arteplural Edições) lui-même détenteur de la plus grande chaîne de librairies du pays. Le groupe **Leya** est présent sur l'édition scolaire et détient aussi des maisons généralistes comme Dom Quixote, Asa, Lua De Papel, Oficina Do Livro, Casa Das Letras, Caminho, Texto Editores, Quinta Essência, Gailivro ou encore la collection poche Bis-Leya. Beaucoup de maisons d'édition de ces deux groupes étaient auparavant indépendantes et ont été intégrées il y a une dizaine d'années.

D'autres groupes éditoriaux composent le paysage éditorial, avec notamment **Presença** (avec les imprints Editorial Presença, Manuscrito, Jacarandá et Marcador) et le groupe **Almedina** (Almedina, Edições 70, Actual Editora et Minotauro) bien implanté dans l'édition de sciences humaines et qui détient une chaîne de librairies. En 2021, **20|20** (Booksmile, Topseller, Nascente, Joybooks, Elsinore, Vogais, Farol, Fábula, Cavalo De Ferro, Influência) et **Penguin Random House** (Nuvem De Letras, Objectiva, Alfaguara, Companhia Das Letras Portugal, Suma De Letras, Arena et Nuvem De Tinta) ont fusionné au sein d'un même groupe éditorial qui représente désormais le 4<sup>e</sup> groupe d'édition, après Porto, Leya et Presença.

**Le paysage éditorial tend à se polariser** avec d'un côté les grands groupes et de l'autre de petites maisons d'édition indépendantes au chiffre d'affaires plus restreint. Parmi ces maisons, on trouve par exemple Relógio d'Água, Tinta da China, Guerra e Paz, Orfeu Negro, Antígona, BCF Editores, Maldoror, Sistema Solar, Livros Horizonte, Kalandraka, Edicare, Planeta Tangerina, et bien d'autres.

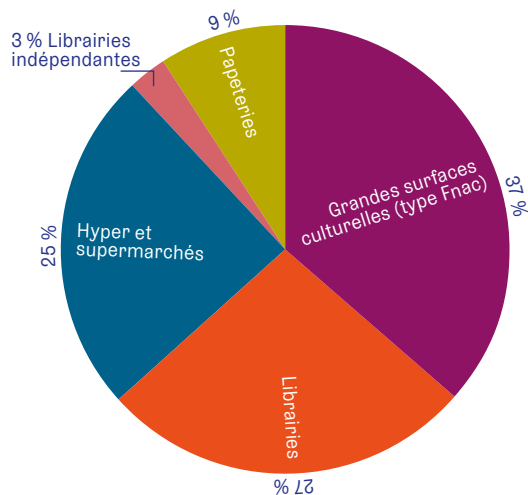
### ➔ Forte concentration du réseau de librairies

**La chaîne de librairies Bertrand, la Fnac et les supermarchés Continente réalisent près de 80 % des ventes de livres au Portugal.** La plus grande chaîne de librairies Bertrand appartient au groupe éditorial Bertrand (lui-même faisant partie du groupe Porto Editora). Elle détient 56 magasins en 2020 ainsi qu'un club du livre (200 000 membres) et une plateforme de distribution qui distribue les ouvrages du groupe ainsi qu'un grand nombre de petits éditeurs. Les deux autres principaux détaillants ne sont pas spécialisés dans la vente de livres: avec 34 magasins en 2020, la Fnac est très bien implantée au Portugal et propose un rayon livres en plus de son offre classique, orientée multimédia. Par ailleurs, on compte 600 supermarchés Continente sur le territoire portugais qui offrent un point d'accès au livre, majoritairement des nouveautés orientées grand public et des livres poche.

D'autres chaînes de librairies existent et appartiennent pour certaines à des maisons d'édition: la chaîne de librairies Almedina (11 magasins en 2020), Paulinas (7) ou encore Leya (6). On compte d'autres librairies comme celle lancée par la maison d'édition Edicare ou bien la librairie jeunesse Baobá des éditions Orfeu Negro. Depuis quelques années, des librairies indépendantes se sont ouvertes et proposent une sélection pointue (par exemple les librairies Travessa et Snob à Lisbonne) ainsi que des librairies d'occasion. Néanmoins, selon les chiffres GfK, le poids des librairies indépendantes est encore modeste (3% des ventes en 2020). Il n'existe pas de chiffres précis sur le nombre de librairies indépendantes, mais ce chiffre varie entre 50 et 80 selon les professionnels interrogés.

**En 2020, 37% des ventes de livres ont eu lieu dans des grandes surfaces spécialisées, 27% en librairies et 25% en hyper et supermarchés.** Ces dernières années, le poids des ventes en librairies a augmenté en comparaison de celles réalisées en supermarchés. La concentration des ventes sur un nombre assez restreint d'acteurs semble simplifier la question de la distribution: les grands groupes assurent eux-mêmes leur propre distribution et intègrent souvent de petites et moyennes maisons qui ne peuvent assurer cette activité. Selon beaucoup de professionnels, les livres restent peu de temps sur les tables des librairies et les taux de retour (parfois seulement après quelques semaines de vente) sont élevés.

### Canaux de vente (2020)



Source: APEL – GfK, 2021

Il n’y a pas Amazon au Portugal. Le principal site de vente en ligne est le site **www.wook.pt** détenu par Porto Editora. Les ventes en ligne représentent 8 % des ventes de livres en 2020.

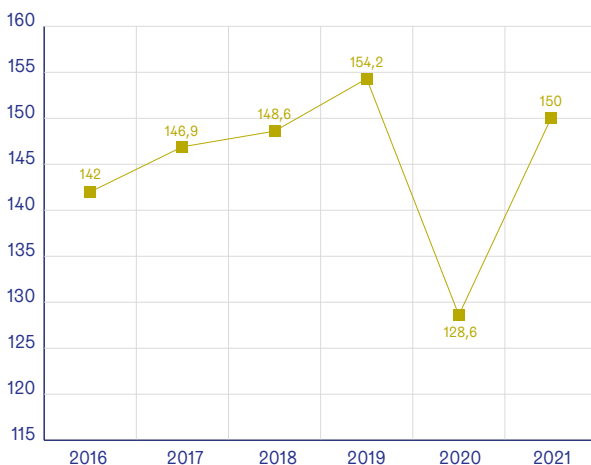
Les papeteries, kiosques, bureaux de poste et de tabac sont des points de vente du livre importants, surtout en l’absence de librairies sur l’ensemble du territoire. Ils totalisent 9 % des ventes réalisées en 2020 et se concentrent surtout sur les best-sellers.

Les maisons d’édition participent par ailleurs aux foires et festivals littéraires qui sont appréciés du public portugais qui peut acheter un grand nombre de livres à cette occasion grâce aux remises proposées (qui peuvent souvent dépasser 50 % du prix des livres pour la backlist mais seulement 20 % pour les nouveautés). La foire du livre de Lisbonne est la plus importante en nombre de visiteurs (environ 500 000 visiteurs, soit près de la moitié des habitants de Lisbonne), elle a lieu tous les ans en juin mais a été décalée au mois de septembre ces deux dernières années en raison de la crise sanitaire. Cette foire a lieu en plein air pendant 2 à 3 semaines et est ouverte jusqu’à 23 heures le soir (pour plus d’information : <https://feiradolivrodelisboa.pt/>).

#### ➔ Reprise en 2021

En 2021, hors édition scolaire, le chiffre d’affaires de l’édition s’élève à **150 millions d’euros**. Cela représente **une baisse de -2,8 % par rapport à 2019** (l’année 2020 ayant enregistré un CA en forte baisse : -16,6 % entre 2019 et 2020).

### Évolution du chiffre d’affaires (2016-2021)

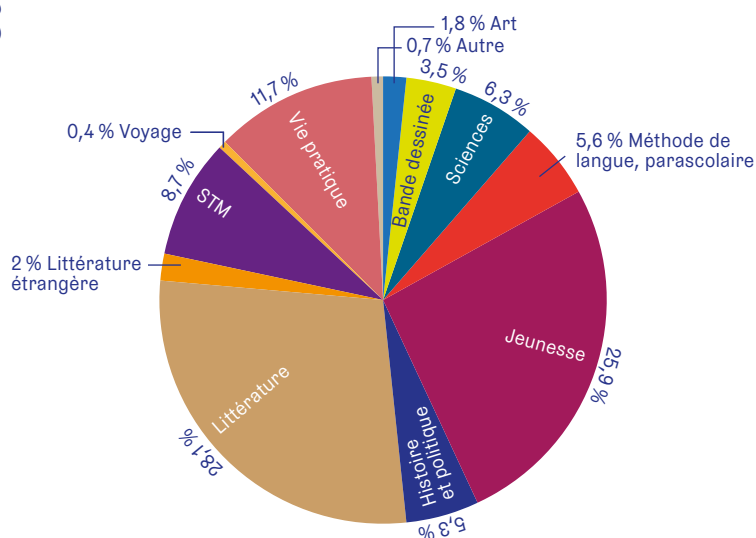


Source: APEL – GfK, 2021



La littérature représente le premier secteur de ventes, suivie de l'édition jeunesse, soit respectivement 28,10 % et 25,90 % en parts de marché. La plupart des secteurs éditoriaux ont enregistré une baisse entre 2019 et 2021 : la chute la plus spectaculaire concerne les livres de voyage et de tourisme (-80,1% entre 2019 et 2021) et, plus étonnamment, les livres de sciences (-17,5%). Les ventes de romans sont en légère baisse sur les deux dernières années (-0,8% entre 2019 et 2021) mais cette baisse est plus franche si l'on regarde exclusivement la littérature étrangère (-3,4%). Deux secteurs ont enregistré une hausse de leurs chiffres d'affaires : il s'agit de l'édition jeunesse (+7% entre 2019 et 2021) mais surtout la bande dessinée qui, si elle représente seulement 3,5% des ventes en 2021, est en pleine croissance depuis 5 ans (+68,3% entre 2019 et 2021).

### Chiffre d'affaires par catégorie (2021)



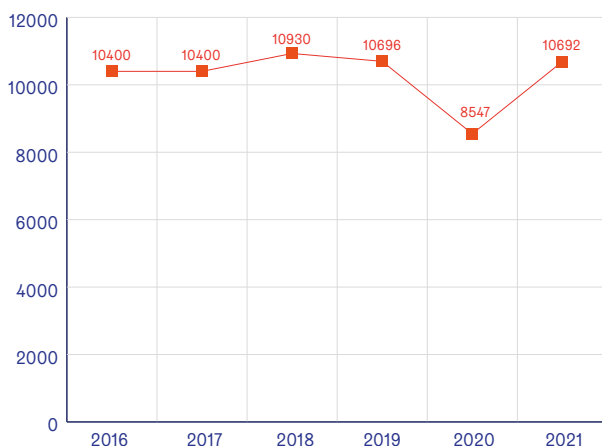
Source: APEL - GfK, 2021

L'export représente un chiffre d'affaires de 28 millions d'euros pour les éditeurs portugais. Par ailleurs, quelques librairies au Portugal, comme la nouvelle librairie Travessa à Lisbonne, importent des livres d'éditeurs brésiliens (Travessa propose également une grande sélection d'ouvrages en français).

### ➔ Des chiffres de production modestes

En 2021, **10 692 nouveautés ont été publiées**. C'est un retour au niveau enregistré en 2019, l'année 2020 ayant conduit à un certain nombre de reports de publications. Il y a par ailleurs un grand nombre de livres autopubliés, le nombre d'ISBN total attribués en 2021 est de 21 379, dont 10 687 livres autopubliés dans l'année.

### Évolution du nombre de nouveautés publiées (2016-2021)



Source: APEL - GfK, 2021

La taille modeste du marché portugais entraîne des premiers tirages assez limités, souvent autour de 2 000 exemplaires, voire 3 000 exemplaires pour les livres à plus fort potentiel publiés par les groupes. Les petites maisons annoncent des premiers tirages inférieurs, entre 750 et 1 000 exemplaires. La plupart des maisons publient leurs nouveautés en grand format avec une couverture souple, auquel s'ajoute parfois un rabat.

Le système de consignation en œuvre dans beaucoup de librairies conduit les grands éditeurs à produire un nombre d'exemplaires finalement assez conséquents pour le nombre de lecteurs (le taux de retour est en revanche élevé). Mais de façon générale, les éditeurs sont prudents : en cas de succès, ils amorcent une réimpression et peuvent passer éventuellement leurs best-sellers en format poche. Le marché poche est très peu développé, du fait d'un manque général de lecteurs et du risque de cannibalisation des ventes poche sur le grand format. Ces exemplaires sont peu visibles en librairies et concernent majoritairement les meilleures ventes et les auteurs installés. On compte toutefois deux collections poche importantes parmi les deux grandes maisons portugaises : 11x17 chez Bertrand et BIS chez Leya. Les maisons 11x17 et BIS, créées toutes les deux en 2008, proposent des catalogues de livres de poche de littérature portugaise et étrangère à succès, avec des auteurs comme Dan Brown, Paulo Coelho, John Grisham, etc. Malgré ces initiatives, l'étroitesse du marché dont souffre le livre de poche amplifie le phénomène d'un marché du livre concentré sur les nouveautés.

Dans les grandes maisons, même si les nouveautés sont publiées simultanément en ebook, les ventes de ce format sont encore résiduelles. Au total, le livre numérique représente moins de 3% du marché de l'édition. Encore relativement peu de maisons ont numérisé leur fonds. Le livre audio est plus marginal encore, moins de 1% du marché : les maisons rencontrées évoquent des coûts trop élevés et très peu proposent des livres audios à leur catalogue.

### ➔ La place des traductions

Il n'existe pas de statistiques sur le nombre de traductions publiées au sein de la production portugaise. **Ce sont majoritairement des auteurs anglo-saxons et hispanophones qui sont traduits au Portugal.** On constate depuis plusieurs années une hausse des cessions réalisées par les éditeurs français avec leurs partenaires portugais. En 2021, selon les derniers chiffres collectés par le SNE en partenariat avec le BIEF, les éditeurs français ont cédé les droits de traduction de 255 titres aux éditeurs portugais (231 en 2020), dont 115 cessions concernaient des bandes dessinées, 37 des livres jeunesse, 36 des ouvrages de sciences humaines et sociales, 33 des romans, 22 des essais ou livres d'actualité, 8 des livres de religion ou d'ésotérisme, 3 des livres pratiques, et 1 livre de sciences techniques et médicales.

Dans beaucoup de maisons rencontrées, on compte une personne qui peut lire des ouvrages directement en français. C'est toutefois de moins en moins le cas, les jeunes générations parlent aujourd'hui plus anglais que français.

L'Institut français du Portugal propose un programme d'aide à la publication et soutient les éditeurs locaux qui souhaitent traduire des textes d'auteurs francophones. Deux commissions sont organisées chaque année, en février et en septembre<sup>2</sup>. Par ailleurs, le CNL prend également en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre française en langue étrangère.

<sup>2</sup>. Pour plus d'info, cliquer ici : Programme d'Aide à la Publication - Institut français du Portugal (ifp-lisboa.com)

**Aides du CNL à la traduction d'auteurs français en portugais (2020-2021)**

Année	Éditeur français	Auteur	Titre	Traducteur	Éditeur portugais
2020	Gallimard	Leïla Slimani	Le Pays des autres	Tânia Ganho	Penguin Random House Grupo Editorial
2020	Gallimard	Marc Jimenez	La Querelle de l'art contemporain	José Alfaro	Orfeu Negro
2020	Seuil	Alain Corbin, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello	Histoire de la virilité, tome 3	Pedro Elói Duarte	Orfeu Negro
2020	Seuil	Michel Pastoureau	Jaune, histoire d'une couleur	José Alfaro	Orfeu Negro
2020	Galilée	Jacques Derrida	Spectres de Marx	Fernanda Bernardo	Palimage Editora
2021	Actes Sud	Joseph Andras	De nos frères blessés	Luis Leitão	Antigona
2021	Grasset et Fasquelle	Rithy Panh et Christophe Bataille	L'Élimination	Paulo Faria	Antigona
2021	Seuil	Michel Pastoureau	Le Loup, une histoire culturelle	José Carlos Alfaro	Orfeu Negro
2021	La Découverte	Achille Mbembe	Brutalisme	Marta Lança	Antigona
2021	L'échappée Belle	Anselm Jappe	Béton. Arme de construction massive du capitalisme	Miguel Serras Pereira	Antigona

**Aides du CNL à la traduction d'auteurs portugais en français (2020-2021)**

Année	Éditeur français	Auteur	Titre	Traducteur
2020	Chandeigne - Lima	Gaspar da Cruz	Singularités de la Chine	Charlotte Ortiz
2020	Chandeigne - Lima	Dulce Maria Cardoso	Eliete. La vie normale	Elodie Dupau
2020	Denoël	Valter Hugo Mãe	Déshumanisation	Danielle Schramm
2020	Seuil	José Saramago	Un regard sur le monde	Dominique Nédellec
2021	Éditions Do	Rui Manuel Amaral	Cahiers de Bernfried Järvi	Hélène Melo
2021	Chandeigne - Lima	Valério Romão	Basculer en dedans	João Viegas
2021	Chandeigne - Lima	Isabela Figueiredo	Carnet de mémoires coloniales	Myriam Benarroch - Nathalie Meyroune
2021	iXe - l'Inconnue de l'Équation	Nuno Gomes Garcia	La Domestication	Clara Domingues
2021	Chandeigne - Lima	Camilo Castelo Branco	O Judeu. La vie d'António José da Silva	Bernard Tissier
2021	Christian Bourgois	António Lobo Antunes	La Dernière Porte avant la nuit	Dominique Nédellec

## LES CHIFFRES-CLÉS ET TENDANCES PAR SECTEUR

### ➔ Le secteur de la littérature et de la non-fiction<sup>3</sup>

*«La Foire du livre de Lisbonne (qui dure près de 3 semaines) est un moment de vente important, les éditeurs ayant le droit d'y appliquer des remises allant jusqu'à 20 % sur les nouveautés. Une occasion pour contourner le problème des ventes en librairies où les nouveautés restent peu de temps sur les tables.»*

Nathalie Alliel, responsable des droits étrangers – Actes Sud

En littérature, le paysage éditorial est concentré autour de groupes comme **Porto Editora** (avec les filiales qui publient de la fiction et de la non-fiction Sextante, Assírio & Alvim, Livros do Brasil), **Bertrand** (Bertrand Editora, Quetzal, Contraponto, Temas e Debates), **Leya** (Dom Quixote, Casa das Letras), **Presença** (imprint Marcador) et le **groupe 20|20 - Penguin Random House**. Le paysage éditorial pour la littérature et la non-fiction générale compte aussi de nombreuses autres maisons, indépendantes et de taille plus modeste, comme **Antígona**, **BCF Editores**, **Clube do Autor**, **Gradiva**, **Guerra e Paz**, **Maldoror**, **Orfeu Negro**, **Planeta**, **Relógio D'Água**, **Snob**, **Tinta da China** (voir l'annuaire en fin d'étude pour la présentation des catalogues de ces maisons), entre autres. Toutes ces maisons publient des traductions, dont parmi elles d'auteurs français.

Les plus grandes maisons publient jusqu'à 500 titres par an (c'est le cas par exemple de Porto Editora et de 20|20 - Penguin Random House), mais il semble que la **production soit en baisse** pour certains : le groupe Bertrand a baissé son nombre de nouveautés de 350-400 à 200-250 titres publiés en 2020. Au-delà des groupes éditoriaux dont les différentes filiales publient dans tous les secteurs (scolaire, fiction, non-fiction, jeunesse, pratique, etc.), beaucoup de maisons rencontrées proposent des catalogues assez généralistes.

Pour les segments de la fiction et de la non-fiction adulte, le **tirage initial moyen oscille entre 2 000 et 3 000 exemplaires** et le prix moyen d'un ouvrage entre **16 et 17 €**, ce qui est élevé si on le rapporte au revenu minimum au Portugal (de l'ordre de 700 € par mois). Pour les livres de non-fiction, le prix moyen est plus élevé, autour d'une vingtaine d'euros. **Le format poche représente par ailleurs un marché anecdotique**, même si on note quelques collections poche comme 11x17 du groupe Bertrand (500 titres au catalogue) ou Bis du groupe Leya, au sein de laquelle les meilleures ventes sont publiées (par exemple les livres de Milan Kundera ou Mario Vargas Llosa). Le poche est généralement publié un an et demi ou deux ans après la publication en grand format. Pour nombre d'éditeurs, le poche apparaît trop concurrentiel par rapport au grand format (Planeta a par exemple arrêté sa collection poche) et peu de petites maisons proposent des livres poche à un prix bas, même si certaines le font comme BCF Editores. Concernant les autres formats du livre, les livres audios et numériques sont des marchés très résiduels : ils représentent respectivement moins de 1% du marché du livre.

C'est donc principalement sur les ventes en grand format que les éditeurs évaluent le succès d'un livre. Pour beaucoup, ce succès est atteint à partir de 3 000 exemplaires vendus, ou bien lorsque le premier tirage est vendu. Les éditeurs rencontrés rapportent certaines difficultés pour fédérer un public : le Portugal est un petit pays avec 10 millions d'habitants, avec un pourcentage important de personnes qui ne lisent pas. La concurrence des écrans est forte, les nouvelles générations sont résolument tournées vers les **réseaux sociaux** ce qui conduit beaucoup d'éditeurs, des grandes maisons principalement, à mettre en avant leurs livres sur Tiktok, Instagram, Youtube, etc. Cette promotion via les réseaux sociaux se fait notamment au moment de la rentrée littéraire même si elle n'est en rien comparable à celle qui existe en France. **Ce sont surtout deux temps forts de ventes qui jalonnent l'année éditoriale : Noël et la Foire du livre de Lisbonne** qui se tient chaque année habituellement en juin (décalée en 2021 et 2022 au mois de septembre suite à la crise sanitaire). La Foire du livre de Lisbonne s'étale sur presque trois semaines permettant aux éditeurs un temps long de promotion, de rencontre avec le public et de vente de livres. Des remises de 20 % sont admises pour les nouveautés pendant la foire et c'est aussi le moment de soldes sur les ouvrages du fonds. Ce phénomène permet de contrebalancer le fort **taux de retour** des livres proposés en librairies (pour certaines maisons de l'ordre de 30 à 40 % de retour). Les livres peu commerciaux ne restent que peu de temps sur les tables des libraires qui les renvoient rapidement après leur mise en place, parfois seulement un mois après leur parution.

<sup>3</sup>. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Nathalie Alliel, responsable des droits étrangers – Actes Sud, avec les éditeurs portugais.

Selon les maisons rencontrées, la littérature anglo-saxonne se vend bien (comme les auteurs Saul Bellow, Susan Sontag, Julian Barnes, Pat Barker par exemple chez Bertrand ; Mick Herron, Peter May chez Presença) de même que la littérature classique traduite. Côté littérature lusophone, quelques prix littéraires mettent en avant des auteurs. Par exemple, le prix Saramago, très prescripteur (il génère des ventes de 15 000 exemplaires), récompense tous les deux ans un jeune auteur du monde lusophone. Le prix Leya est quant à lui doté de 100 000 € et récompense un premier roman en langue portugaise d'un auteur du monde lusophone. Il est aussi très prescripteur : *Torto arado* de Itamar Vieira Junior a reçu le prix Leya 2018 et s'est vendu à environ 50 000 exemplaires.

Beaucoup de maisons de fiction sont tournées vers les traductions. C'est probablement moins le cas du côté de la non-fiction où les auteurs portugais sont mieux représentés. La fiction étrangère donne une place prépondérante **aux titres anglo-saxons** qui dominent la plupart des catalogues. On retrouve beaucoup de best-sellers anglais et américains dans les catalogues des éditeurs portugais mais des traductions d'auteurs espagnols, italiens (Elena Ferrante publiée chez Relógio d'Água est très visible en librairies), suédois et français sont aussi présentes. Pour d'autres langues plus rares, certains éditeurs rapportent des difficultés et craignent de devoir passer par des traductions et non par l'œuvre originale pour continuer à traduire certains auteurs.

La littérature française semble avoir perdu sa place centrale ces vingt dernières années. En miroir, les nouvelles générations parlent beaucoup moins le français qu'auparavant et les éditeurs francophones sont moins nombreux. Il reste néanmoins des éditeurs qui publient des textes de grande qualité littéraire et qui restent attachés à la langue française. Sans être exhaustif, on peut citer, à titre d'exemples, Quetzal (Simone de Beauvoir, Marguerite Duras, Emmanuel Carrère, Laurent Binet), 20|20 - Penguin Random House (Michel Houellebecq, Leïla Slimani), Livro do Brasil chez Porto Editora (Annie Ernaux), Relógio d'Água (David Diop), Presença (Muriel Barbery), Antígona (Albertine Sarrazin, Albert Cossery, Roland Topor), Maldoror (Maryse Condé), Tinta da China (Olivier Rolin, Nicolas Bouvier), BCF Editores (Charlotte Delbo, Geoffroy de Lagasnerie), entre autres. Les prix littéraires français ne semblent pas être un argument majeur pour une cession de droits auprès des éditeurs portugais, contrairement aux prix anglo-saxons (Man Booker Prize notamment). Ce sont surtout les chiffres de vente qui intéressent les éditeurs au moment de leur prospection. Néanmoins, le prix Goncourt est signalé sur la couverture de *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier (publié chez Presença) et un macaron signalant le prix Renaudot est aussi sur la couverture de *La Panthère des neiges* de Sylvain Tesson (publié chez Bertrand).

**Côté non-fiction**, on trouve beaucoup d'auteurs portugais parmi les meilleures ventes, comme l'écrivain et journaliste Miguel Sousa Tavares, un des auteurs de Porto Editora (30 000 exemplaires vendus). Beaucoup d'essais et de livres de développement personnel sont présents dans les catalogues des éditeurs portugais. Si dans l'ensemble, l'édition portugaise semble relativement peu tournée vers le Brésil, on trouve néanmoins un certain nombre d'auteurs brésiliens de livres de développement personnel. Certaines maisons ont des catalogues qui mettent en avant la non-fiction, comme **Gradiva**, réputée pour ses ouvrages de vulgarisation scientifique, de sciences populaires (principalement des traductions) ainsi que des livres de philosophie, de sciences sociales et des sujets d'actualité (virus, guerre, écologie). La maison **Clube do Autor**, fondée en 2010 par un économiste, propose aussi un large catalogue de non-fiction, notamment dans le domaine historique. Chez Planeta, on trouve une collection d'essais, **Critica** pour la philosophie, l'histoire et les sciences.

En **sciences humaines et sociales**, quelques maisons sont réellement spécialisées comme le groupe Almedina, avec sa maison Edições 70 (*Les Anormaux* de Michel Foucault, Seuil), l'Institut Piaget, ou d'autres maisons plus petites comme Exclamacao, Climepsi ainsi que les presses universitaires Instituto Ciências Sociais de l'université de Lisbonne ou bien Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas. Beaucoup d'autres maisons qui ne sont pas spécialisées en sciences humaines et sociales sont très actives dans ce domaine : Orfeu Negro (*Jaune. Histoire d'une couleur* de Michel Pastoureau), Antígona (*Afrotopia* de Felwine Sarr, Philippe Rey ; *Brutalisme* d'Achille Mbembe, La Découverte ; *L'élimination* de Rithy Pahn et Christophe Bataille, Grasset), Tinta da China, Guerra e Paz (*Le Temps des crises* de Michel Serres), Texto & Grafia (*Sexe et pouvoir à Rome* de Paul Veyne). Des filiales de groupe proposent également des ouvrages de sciences humaines et sociales comme Temas e Debates du groupe Bertrand (*Une brève histoire de l'égalité* de Thomas Piketty, Seuil).

➔ **L'édition jeunesse et de bande dessinée<sup>4</sup>**

*« En dépit du faible pouvoir d'achat au Portugal, les livres jeunesse sont de très belle qualité avec un graphisme soigné. Le secteur le plus fort est celui des 0-5 ans, avec beaucoup d'albums et de non-fiction.*

*Le secteur de la BD est encore restreint mais dynamique. Ce sont les mangas et la BD franco-belge qui dominent le marché. La crise du papier était un grand sujet lors de mes conversations avec les éditeurs BD et de jeunesse à Lisbonne. »*

Iris Declercq, chargée des droits étrangers – L'école des loisirs

**Le dynamisme du livre jeunesse**

Au sein du paysage éditorial jeunesse, on trouve des maisons généralistes qui proposent des catalogues dédiés à la jeunesse. C'est le cas par exemple du groupe **20|20 - Penguin Random House**, qui publiait uniquement des titres jeunesse à l'origine et qui s'est lancé dans la fiction et la non-fiction adulte pour ensuite devenir un éditeur généraliste. On peut aussi citer **Bertrand Editora, Presença** et sa filiale jeunesse **Jacaranda, Leya** et sa filiale **Asa, Gradiva** qui propose quelques livres jeunesse dans son catalogue principalement de non-fiction, **Planeta** qui relance à l'heure actuelle ses publications jeunesse, etc. Au sein des catalogues, on trouve beaucoup de séries grand public, des traductions de l'anglais, des licences très commerciales (comme *Peppa Pig* et *Peter Rabbit* chez Bertrand) et relativement moins de créations – contrairement au positionnement d'autres plus petites maisons qui font le choix de publier des auteurs portugais, parfois majoritaires au catalogue, comme les maisons **Planeta Tangerina, Pato Logico** ou la maison **Livros Horizonte** qui publie très majoritairement des créations, même si un ou deux titres chaque année sont une acquisition. Parmi les éditeurs jeunesse, on trouve aussi **Bruaa, Edicare, Orfeu Negro** (qui propose également des livres de sciences humaines), **The Poets and Dragon Society, Kalandraka** (filiale de Kalandraka Espagne), entre autres.

Selon les éditeurs jeunesse rencontrés, le tirage moyen varie entre **1 000 et 3 000 exemplaires**. Il tend à baisser pour certains éditeurs en raison d'une baisse des commandes de livres de la part de la chaîne de librairie Bertrand et de la Fnac. La crise du papier conduit également les éditeurs à être plus prudents et à baisser leur premier tirage. Les éditeurs estiment qu'un livre est un succès une fois le premier tirage vendu, ou si 1 000 exemplaires sont vendus une fois écoulee la première année de publication. Certaines petites maisons préfèrent des titres qui se vendent régulièrement aux succès très rapides, car elles rapportent des difficultés à réimprimer, surtout lorsqu'il s'agit de livres en coéditions. Néanmoins, certaines maisons, comme Edicare, continuent de passer par la coédition du fait de la difficulté de payer l'avance sur royalties et/ou des frais d'impression.

**La promotion peut se faire dans les écoles** (animations d'auteurs, lectures, petites foires du livre dans l'enceinte de l'école peuvent représenter des ventes importantes) **et en librairies** (où les éditeurs peuvent acheter de la publicité sur le lieu de vente, proposer des événements avec leurs auteurs au moment de la sortie d'un livre, etc.). En plus des rayons jeunesse chez **Bertrand, la Fnac** et les **supermarchés**, les éditeurs comptent sur **quelques librairies spécialisées en jeunesse**. Certains ont fait le choix de ne pas travailler avec les supermarchés et d'ouvrir leur propre librairie, à l'image de la maison Edicare qui a lancé sa première boutique Didactik en 2010 (elles sont désormais 12 à Lisbonne et à Porto; seuls les livres d'Edicare y sont proposés ainsi que des articles de papeterie, jeux, etc.). Autre exemple, la maison d'édition Orfeu Negro a lancé une librairie jeunesse (Baobá) à Lisbonne. Depuis son lancement en 2016, la librairie propose des événements payants et des activités pour enfant de tout âge. Par ailleurs, la foire du livre de Lisbonne est un moment important pour les éditeurs qui réalisent des ventes directes. Les éditeurs font enfin des ventes directes auprès des bibliothèques publiques.

Les deux listes annuelles de titres établies au sein du **plan national de lecture** (Plano Nacional de Leitura) sont des recommandations de livres jeunesse (on trouve également dans ces listes des ouvrages de parenting et de soutien scolaire). C'est un élément important pour les éditeurs jeunesse qui peuvent alors compter sur une mise en avant et un rôle très prescripteur dans les ventes: un sticker est généralement imprimé sur la couverture des livres. Autre prescription, le prix national de l'illustration est décerné chaque année par la DGLAB. En 2021, c'est l'ouvrage *A Menina com os Olhos Ocupados* d'André Carrilho, publié chez Bertrand, qui a reçu ce prix, doté de 10 000 €.

<sup>4</sup>. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Iris Declercq, chargée des droits étrangers – L'école des loisirs, avec les éditeurs portugais.



La majorité des maisons impriment leurs ouvrages au Portugal sauf pour les titres au façonnage complexe, qui sont plutôt imprimés en Chine. La politique de prix des éditeurs jeunesse varie selon leur positionnement : on trouve des albums entre 12 et 15 € en librairies et souvent à moins de 10 € dans les supermarchés. Les prix vont certainement augmenter légèrement à cause de la crise du papier et de la hausse des frais de transport. Malgré le faible pouvoir d'achat et de taux de lecture très bas, **les albums et les livres illustrés jeunesse sont de très belle qualité avec une forte dimension graphique et des prix de vente finalement relativement élevés**, proches de ceux pratiqués en France. Les éditions souples sont rares, ce sont majoritairement des éditions cartonnées avec un papier de qualité et une belle fabrication qui sont proposées en librairies. On trouve très peu de livres poche bon marché en jeunesse. Néanmoins des maisons d'édition se distinguent comme The Poets and Dragon Society qui publie des éditions, brochées avec rabats, peu chères (10 €) en s'inspirant des éditions du marché anglais.

Le secteur le plus fort en termes de ventes et de nombre de titres est le **préscolaire (pour les 0-5 ans)** avec beaucoup d'albums et de non-fiction publiés. Les éditeurs rapportent leur difficulté à compter sur un lectorat de jeunes lecteurs une fois passé le temps des lectures scolaires obligatoires. Les livres cross-over (livres avec jouet, activités, livres sonores, quizz) se vendent bien dans les grandes surfaces. Du fait de la concurrence des écrans et des réseaux sociaux, on trouve finalement peu d'éditeurs qui publient des romans jeunesse, même si certains s'y risquent comme Livros Horizonte et sa collection de romans pour les 8-11 ans lancée en 2022 (série de romans d'aventures quotidiennes avec une incitation à l'écriture à la fin de l'ouvrage). Le secteur du young adult est aussi très resserré : peu de maisons d'édition ont un catalogue dédié à ce secteur, même si Presença indique que les livres young adult commencent à mieux se vendre et augmente donc sa production sur ce segment. Les adaptations audiovisuelles sur Netflix et les recommandations sur Tiktok sont des atouts majeurs pour le young adult.

Très peu d'éditeurs publient leur livre jeunesse en format **ebook ou audio**, mis à part quelques éditeurs comme 20|20 - Penguin Random House dont les filiales jeunesse publient quelques e-books, surtout des romans. Le marché audio est très marginal. Très peu d'éditeurs se sont lancés dans la production audio et peu de plateformes sont encore présentes au Portugal, permettant au marché de se structurer en termes d'offre de contenus et de politiques de prix. Néanmoins la maison The Poets and Dragon Society, dont l'essentiel des publications concerne des livres jeunesse, avec des histoires pensées pour la lecture à voix haute, avec des interactions ou des répétitions, propose depuis 2022 une sélection de livres audios offerts au moment de l'achat d'un livre papier.

Au sein de la production jeunesse, parmi les traductions publiées, on trouve majoritairement des **auteurs anglo-saxons et hispanophones**. Pour certains éditeurs, les cessions déjà réalisées pour l'une de ces deux langues sont d'ailleurs un atout et peuvent conduire les éditeurs portugais à acquérir les droits. Chez 20|20 - Penguin Random House, on retrouve des auteurs best-sellers du groupe Penguin Random House, comme Jeff Kinney (*Journal d'un dégonflé*), mais les langues d'acquisition sont plus variées au sein de l'imprint Fabula, qui publie par exemple la série *Cléo* de Sybille Delacroix (Bayard). Parmi les meilleures ventes de Jacaranda chez Presença, on trouve Rocio Bonilla, Axel Scheffler, Julia Donaldson. Jacaranda a lancé récemment *Ariol* en BD jeunesse. Bertrand publie *Mortelle Adèle*. Chez Gradiva, on trouve quelques ouvrages de non-fiction ou d'activité (Glenn Murphy) ou des séries comme *Captain Underpants* (Dav Pilkey). Des auteurs français sont par ailleurs traduits dans de nombreuses maisons ; à titre d'exemple, *Mon amour* de Pauline Clément et Astrid Desbordes publié chez Edicare, *Attends Miyuki* de Roxane Marie Galliez et Seng Soun Ratanavanh publié chez Orfeu Negro, *Le jour où je suis devenu un oiseau* d'Ingrid Chabbert publié chez The Poets and Dragon Society, *Saison des roses* de Chloé Wary chez Planeta Tangerina, etc.

### **Le secteur de la bande dessinée**

Le paysage éditorial de la bande dessinée compte plusieurs acteurs dont **Asa**, au sein du groupe Leya, qui publie les grandes séries franco-belges (*Astérix*, *Michel Vaillant*, *Black et Mortimer*, *Lucky Luke*...) et d'autres maisons comme **Devir** (le plus grand éditeur de mangas au Portugal, qui a connu un grand succès avec des séries comme *Spy family* ou *Demon Liar*), **Gradiva** (qui a développé son catalogue BD depuis 2019) ou des maisons réellement spécialisées comme **Ala Dos Livros** ou bien **A Seita** (voir l'annuaire en fin de document pour la présentation des catalogues de ces maisons). Quelques romans graphiques sont également proposés par des maisons bien implantées en littérature, comme l'adaptation graphique de *1984* (éditions du Rocher) chez Cavalo do Ferro.

● **Le secteur de la BD est resserré (seulement 3,5% des ventes en 2021) mais est en plein essor depuis cinq ans (+68,3% entre 2019 et 2021).** Les éditeurs généralistes sont attentifs à cette tendance et, pour quelques-uns, se lancent sur ce segment. Pour se démarquer, quelques éditeurs spécialisés en BD développent d'autres genres et acquièrent notamment les droits de certains mangas. Néanmoins, ce sont surtout les bandes dessinées classiques, franco-belges, ou bien les westerns que l'on trouve dans les librairies, comme la collection d'hommages à Lucky Luke publiée chez A Seita (dont la première BD au catalogue était *L'homme qui a tué Lucky Luke* de Matthieu Bonhomme).

On compte quatre ou cinq librairies spécialisées sur le territoire, proposant des BD franco-belges et des comics américains. La Fnac propose de beaux rayons BD tout comme la chaîne de librairies Bertrand, ainsi que le site de vente en ligne **Wook** dont les ventes sur ce segment ont beaucoup augmenté pendant les deux années de crise sanitaire. Par ailleurs, les éditeurs peuvent compter sur les kiosques qui sont à l'origine des commandes importantes en BD (l'ouvrage *Les Portugais* paru aux Arènes et chez Ala Dos Livros s'est par exemple très bien vendu en kiosques). Les éditeurs font aussi des ventes directes au moment de petites foires et festivals, comme le festival BD d'Amadora.

Les premiers tirages sont souvent compris entre **1 000 et 1 500 exemplaires**. Ces tirages modestes n'empêchent pas de produire **de belles éditions, avec une fabrication soignée**, à l'image des *Indes fourbes* publiées chez Ala Dos Livros à un prix assez élevé (30 €) dont le stock a été épuisé rapidement. Pour certains titres publiés en intégrale par Ala Dos Livros (comme *Le Scorpion du désert* ou *Le Rapport de Brodeck*), les prix sont plus élevés encore, autour de 40 €. Les impressions sont généralement réalisées en Pologne ou en Slovaquie : les éditeurs peuvent ainsi proposer des ouvrages à des prix de vente plus accessibles, souvent moins de 20 € pour des éditions cartonnées avec un beau papier. Face à la hausse des frais de transport et à la crise du papier, les éditeurs cherchent de plus en plus à imprimer directement au Portugal. Des éditeurs BD et jeunesse ont évoqué leur **crainte concernant la crise du papier** qu'ils ne peuvent répercuter sur le prix de vente, de peur de perdre trop de lecteurs. Certaines maisons réfléchissent à publier des livres brochés plutôt que cartonnés, peut-être à changer les formats (on trouve principalement des grands formats classiques 235 × 310 mm mais aussi quelques titres en format moyen 210 × 270 mm), voire à ralentir le nombre de nouveautés pour s'adapter à l'évolution du prix du papier. D'autres envisagent de faire plus de co-impressions avec les éditeurs étrangers.

Dans nombre de catalogues BD, les **traductions sont majoritaires**, comme chez Ala Dos Livros avec principalement des auteurs français et hispanophones tels que François Boucq, Miguelanxo Prado, Joann Sfar, Hugo Pratt... Chez Gradiva, depuis 2019, la BD prend une part grandissante au catalogue : en 2022, 36 BD sont prévues (3 chaque mois) et sont toutes des achats de droits, principalement auprès d'éditeurs français ou belges. Les ouvrages s'adressent à une très large audience, avec un fort potentiel de ventes. La maison publiera bientôt *La Bombe* de Alcante, Laurent-Frédéric Bollée et Denis Rodier. Chez A Seita (qui est une coopérative éditoriale qui regroupe dix éditeurs BD indépendants), deux tiers du catalogue est constitué d'albums étrangers.

➔ **Le secteur de l'illustré adulte (livres pratiques et beaux livres)<sup>5</sup>**

« Pour les livres pratiques, en tête des ventes, on trouve principalement des livres de développement personnel (santé, diététique, ésotérisme) et de parenting. Les auteurs-influenceurs sont de plus en plus nombreux sur ce segment éditorial, notamment pour les livres de bien-être et de cuisine, les éditeurs s'orientent vers des voix reconnues et actives sur les réseaux sociaux. Les éditeurs visent des coûts de production raisonnables avec généralement peu d'illustrations et ils font le choix presque systématique du soft cover. »  
Elvire Morisot, responsable des droits étrangers – Larousse

Parmi les éditeurs de livres pratiques et livres illustrés, **les grands groupes dominant le paysage** avec Pergaminho et Arte Plural (chez Bertrand), Lua de Papel (chez Leya), Arena (chez 20|20 - Penguin Random House), ou Manuscrito (chez Presença) mais on trouve aussi des catalogues de taille plus modeste comme dans les maisons Atlântico Press, Planeta, Platano Editora, Livros Horizonte, entre autres. L'édition d'art et de beaux livres est un secteur difficile et très peu d'éditeurs investissent ce secteur. Citons tout de même Texto & Grafia, Sistema Solar, ou encore Caleidoscópio (voir l'annuaire en fin de document pour la présentation des catalogues de ces maisons).

Pour le livre pratique, les éditeurs des grands groupes ont un **tirage moyen autour de 3 000 exemplaires** (5 000 exemplaires si l'auteur est connu) et les meilleures ventes peuvent comptabiliser 10 000 à 15 000 exemplaires, voire davantage (*Le Charme discret de l'intestin* s'est vendu à 50 000 exemplaires chez Lua de Papel). En moyenne, un livre pratique coûte entre **12 et 16 € pour un livre non illustré** et entre **20 et 24 € pour un livre illustré**. Les éditions sont le plus souvent en grand format, avec une **couverture souple** et relativement peu illustrées. On constate très peu de formats poche sauf pour les best-sellers ; en revanche, une version e-book est proposée simultanément au lancement papier par les groupes (Bertrand/Pergaminho, Leya/Lua de papel, Penguin/Arena, Planeta, Presença/Manuscrito, Platano/Didactica editora, etc.). Le prix de vente est environ 40 % moins cher en version électronique. Les rares livres audios pour le livre pratique concernent les long-sellers de la backlist.

**Les meilleures ventes concernent les ouvrages de développement personnel** (avec beaucoup d'auteurs qui sont des personnalités en vogue) et **le parenting** (par exemple *The Book you Wish your parents Had Read* et *The Danish Way of Parenting* tous deux publiés chez Arena ; ou bien des ouvrages à destination des professeurs et des parents, par exemple des ouvrages sur l'hyperactivité des enfants chez Livros Horizonte ou sur la méthode Montessori chez Jacaranda). Les livres qui abordent **la santé** ont aussi de très bons chiffres de vente (comme les best-sellers de la maison Manuscrito au sein du groupe Presença : *Manger pour éviter le cancer*, *En finir avec les problèmes de dos*, *Les Secrets de la thyroïde*). Les **livres de méditation** sont également bien présents dans les catalogues des éditeurs (*Total Meditation* de Deepak Chopra, *Philosopher et méditer avec les enfants* de Frédéric Lenoir chez Arena ; les ouvrages de Eckhart Tolle chez Pergaminho). Autre tendance, les ouvrages sur **l'astrologie et l'ésotérisme** (Pergaminho publie par exemple Osho). **L'écologie et plus généralement la relation aux plantes** sont des thématiques éditoriales importantes ; par exemple les livres du biologiste italien Stefano Mancuso chez Pergaminho ou bien *SOS plants* de William Davidson chez ArtePlural. Malgré l'obligation puis la tendance à rester chez soi due aux confinements, les livres pratiques illustrés – **notamment les livres de cuisine** – semblent rencontrer des difficultés et souffrent de la concurrence d'autres sources de contenus. Sans surprise, les livres de voyage et guides touristiques ont vu leurs ventes chuter ces deux dernières années.

Les éditeurs rencontrés disent peiner à trouver et à fidéliser les lecteurs, à cerner les tendances, à expliquer le succès ou l'insuccès d'un livre, et qualifient le marché d'imprévisible et d'instable. Ils remarquent néanmoins que **le travail de veille des éditeurs et la promotion sur les réseaux sociaux est essentielle** pour ce secteur : beaucoup d'auteurs-influenceurs (de renommée nationale ou internationale) réalisent les meilleures ventes pour les livres de bien-être, de cuisine (par exemple *Un gâteau par semaine* de la youtubeuse Rita Nascimento fait partie des meilleures ventes d'ArtePlural, même succès de l'instagrammeuse Ella avec cinq titres de cette autrice au catalogue de Lua de Papel) et de diététique (comme le best-seller *Glucose Goddess* par l'instagrammeuse Jessie Inchauspé chez Lua de Papel). Les éditeurs suivent assidûment TikTok pour capter les tendances et communiquent régulièrement sur ce réseau ainsi que sur Instagram.

Concernant les achats de droits pour les livres pratiques, les auteurs anglo-saxons viennent largement en tête dans les différents catalogues, suivis des auteurs hispanophones et brésiliens. Les auteurs français viennent ensuite, parfois devancés par les auteurs allemands.

5. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Elvire Morisot, responsable des droits étrangers – Larousse, avec les éditeurs portugais.

## PRÉSENTATION DES MAISONS ET CONTACTS

Cet annuaire des maisons d'édition en activité au Portugal en 2022 ne prétend pas être exhaustif.

### LES MAISONS D'ÉDITION

●  
**20|20 - PENGUIN RANDOM HOUSE**  
**Contacts :** Euridice Gomes, éditrice fiction et non-fiction  
[euridice.gomes@penguinrandomhouse.com](mailto:euridice.gomes@penguinrandomhouse.com)  
 Clara Captao, directrice éditoriale fiction et non-fiction  
[clara.capitao@penguinrandomhouse.com](mailto:clara.capitao@penguinrandomhouse.com)  
 Filipa Casqueiro, éditrice jeunesse  
[filipa.casqueiro@penguinrandomhouse.com](mailto:filipa.casqueiro@penguinrandomhouse.com)  
 Amaia Iglesias, éditrice livres pratiques  
[amaia.iglesias@penguinrandomhouse.com](mailto:amaia.iglesias@penguinrandomhouse.com)

#### Catalogue : généraliste

Les deux groupes 20|20 et Penguin Random ont fusionné en 2021-2022 et constituent désormais le 4<sup>e</sup> groupe éditorial portugais. L'ensemble des maisons qui composent le groupe a publié environ 400 titres en 2021 et publiera 500 titres en 2022. Parmi les marques adulte, on trouve Alfaguara (littérature étrangère avec des auteurs comme Douglas Stuart, Brit Bennett, Charles Bukowski, Joël Dicker, Leila Slimani, Michel Houellebecq, etc.), Companhia das Letras (littérature lusophone), Elsinore (fiction et non-fiction contemporaine avec des auteurs comme Édouard Louis, Yuval Noah Harari, etc.), Cavalo de Ferro (fiction et non-fiction avec des auteurs comme Abdulrazak Gurnah, Olga Tokarczuk, Jon Fosse, Ludmila Ulitskaya, Julio Cortázar, etc.), Sumas de Letras et Topseller (fiction commerciale), Arena (non-fiction illustrée et développement personnel). Parmi les marques jeunesse, on peut citer Booksmile (qui publie Jeff Kinney et des licences comme Minecraft, Lego), Lilliput (non-fiction *up market*), Fabula (albums, fiction et non-fiction littéraire). En fiction étrangère, les auteurs anglo-saxons dominent le catalogue mais on trouve aussi des traductions d'auteurs espagnols, italiens, suédois et français. En jeunesse, la maison Booksmile a publié la série *Cléo* de Sibylle Delacroix. En ce qui concerne les livres pratiques, Arena publie des auteurs étrangers comme : Jamie Oliver, Frédéric Saldmann, Frédéric Lenoir, Deepak Chopra, Albert Espinosa.

[www.penguinlivros.pt](http://www.penguinlivros.pt)

●  
**A SEITA**  
**Contact :** José De Freitas, éditeur  
[aseita.info@gmail.com](mailto:aseita.info@gmail.com)

#### Catalogue : bande dessinée

A Seita est une coopérative éditoriale qui regroupe dix éditeurs BD qui sont indépendants et gardent une complète liberté éditoriale. Plusieurs collections composent le catalogue hétéroclite de la maison : hommages à Lucky Luke, Comic Heart pour les auteurs portugais ou d'autres collections de genre. La première BD publiée a été *L'homme qui a tué Lucky Luke* de Matthieu Bonhomme et un premier manga sera publié courant 2022. Environ 30 titres sont prévus en 2022, dont deux tiers sont des albums d'auteurs étrangers et un tiers d'auteurs portugais. A Seita a récemment publié *Peau d'homme* d'Hubert et Zanzim (Glénat) et *La Bête* de Zidrou et Frank Pé (Dupuis).

[www.aseita.pt](http://www.aseita.pt)

●  
**ALA DOS LIVROS**  
**Contact :** Maria José Magalhaes, éditrice  
[edicao@aladoslivros.com](mailto:edicao@aladoslivros.com)

#### Catalogue : bande dessinée

Ala Dos Livros est un éditeur de bandes dessinées fondé en 2018 et compte aujourd'hui près de 40 titres au catalogue, dont quelques titres fantasy. La grande majorité des parutions sont des traductions d'ouvrages français ou espagnols. La maison publie entre autres François Boucq, Migulanxo Prado, Joann Sfar et Hugo Pratt. Elle a prévu de publier 24 titres en 2022, de lancer une collection jeunesse en 2023 et une collection de romans par la suite. Prochainement paraîtra *Elise et les nouveaux partisans* de Tardi (Delcourt).

[www.aladoslivros.com](http://www.aladoslivros.com)

●  
**ALMEDINA**  
 Contact : [editora@grupoalmedina.net](mailto:editora@grupoalmedina.net)

**Catalogue : SHS, droit, fiction**  
 Fondé en 1955, Almedina est à l'origine une librairie qui a développé une activité éditoriale. La maison est connue pour ses publications juridiques, mais elle publie également dans les domaines de la santé, de la psychologie et des sciences. Plusieurs maisons d'édition font partie du groupe : Actual Editora (spécialisé dans les domaines de l'économie et de la gestion), Edições 70 (sciences humaines et sociales) et Minotauro (fiction et non-fiction).  
[www.almedina.net](http://www.almedina.net)

●  
**ALMEDINA - EDIÇÕES 70**  
 Contact : [geral@edicoes70.pt](mailto:geral@edicoes70.pt)

**Catalogue : SHS**  
 Créée en 1970, la maison Edições 70 fait partie du groupe Almedina depuis 2005. Spécialisée dans les domaines sciences humaines et sociales, elle publie des essais (sur l'art, la musique, la philosophie et la politique), des ouvrages d'actualité, mais aussi des livres de recherche (anthropologie, architecture, etc.). La maison a publié de nombreux ouvrages de Michel Foucault (récemment *Les Anormaux*, Seuil), Roland Barthes, Gilles Deleuze, Pierre Bourdieu, entre autres.  
[www.grupoalmedina.net](http://www.grupoalmedina.net)

●  
**AFRONTAMENTO - TEODOLITO**  
 Contact : [editorial@edicoesafrontamento.pt](mailto:editorial@edicoesafrontamento.pt)  
 Carlos da Veiga Ferreira, éditeur  
[cvf.teodolito@gmail.com](mailto:cvf.teodolito@gmail.com)

**Catalogue : non-fiction, SHS, fiction**  
 Fondée en 1963 à Porto, la maison Afrontamento est généraliste avec une attention portée aux sciences humaines et sociales. Outre les SHS, le catalogue se compose de livres de fiction, de poésie, de littérature jeunesse, d'art (musique, cinéma, photographie). Afrontamento publie entre 70 et 80 titres chaque année. Maison du groupe, Teodolito publie principalement de la littérature. On trouve au catalogue des auteurs comme Maylis de Kerangal, Hervé Le Tellier, Kamel Daoud.  
[www.edicoesafrontamento.pt](http://www.edicoesafrontamento.pt)

●  
**ANTÍGONA**  
 Contact : Maria Afonso, éditrice  
[info@antigona.pt](mailto:info@antigona.pt)

**Catalogue : non-fiction, littérature, SHS**  
 Antígona est une maison fondée en 1979 par Luis Oliveira et Carla Oliveira (qui a fondé ensuite la maison Orfeu Negro). Le catalogue compte plus de 500 titres et la maison publie environ 25 titres chaque année, en fiction et non-fiction. Près de 90 % des publications sont des traductions d'auteurs d'origine variée (tchèques, polonais, allemands, français, anglais, russes). Antígona cherche à publier des textes subversifs et des voix dissonantes. Les livres publiés se distinguent aussi par leur graphisme recherché. Antígona publie notamment Albert Cossery, Stig Dagerman, Albertine Sarrazin, Eudora Welty ou encore Roland Topor, et des auteurs comme Henry David Thoreau, Étienne de la Boétie et Laurence Sterne.  
[www.antigona.pt](http://www.antigona.pt)

●  
**ARTE DE AUTOR**  
 Contact : Vanda Rodrigues, éditrice  
[vprodriques@geomais.pt](mailto:vprodriques@geomais.pt)

**Catalogue : bande dessinée**  
 Petite structure indépendante, Arte de Autor publie des bandes dessinées, notamment *Le bleu est une couleur chaude* de Julie Maroh (Glénat), ou encore *Corto Maltese*. Récemment, la maison a traduit *Malgré tout* de Jordi Lafebre (Dargaud).  
[www.artedeautor.pt](http://www.artedeautor.pt)

●  
**ASSOCIATION ARTISTAS UNIDOS**  
 Contact : [artistasunidos@artistasunidos.pt](mailto:artistasunidos@artistasunidos.pt)

**Catalogue : théâtre**  
 Cette compagnie de théâtre lisboète a une activité éditoriale et publie des ouvrages de théâtre, souvent en partenariat avec d'autres maisons d'édition (par exemple, la maison publie avec Relógio D'Água le théâtre de Goethe et d'Harold Pinter). Le catalogue se compose d'auteurs portugais et de nombreuses traductions avec notamment les œuvres de Jean-Luc Lagarce, Jean Genet ou encore David Lescot.  
[www.artistasunidos.pt](http://www.artistasunidos.pt)



●  
**ATLÂNTICO PRESS**  
Contacts : Susana Jorge  
[susana.jorge@atlanticopress.pt](mailto:susana.jorge@atlanticopress.pt)  
Cátia Matos, éditrice  
[c.matos@atlanticopress.pt](mailto:c.matos@atlanticopress.pt)

**Catalogue : livres pratiques, jeunesse**  
Atlântico Press est une société fondée en 1992. Cette agence produit des contenus pour différents médias et a également une activité éditoriale. Des livres jeunesse sont au catalogue avec la collection *Animaux de la ferme* ou *Mes premiers contes bilingues*. Différentes séries de livres de cuisine, de bien-être et de pop culture sont aussi publiées. La maison cherche à développer une offre de livres vendus avec un journal.

[www.atlanticopress.pt](http://www.atlanticopress.pt)

●  
**BCF EDITORES**  
Contact : [bcfeditores@gmail.com](mailto:bcfeditores@gmail.com)

**Catalogue : littérature, essais**  
Fondée en 2017, cette maison publie 4 ou 5 titres par an en majorité des traductions d'auteurs italiens, hispanophones et français. La maison a notamment traduit Charlotte Delbo (*Auschwitz et après*, éditions de Minuit), Geoffroy de Lagasnerie (*Mon corps, ce désir, cette loi : réflexions sur la politique de la sexualité*; *Sortir de notre impuissance politique*, Fayard), Alexander Kluge (*Chronique des sentiments*, P.O.L.).

[www.bcfeditores.pt](http://www.bcfeditores.pt)

●  
**BERTRAND**  
Contacts : Jorge Garcia, éditeur de non-fiction  
[jorge.garcia@bertrand.pt](mailto:jorge.garcia@bertrand.pt)  
Joana Neves, éditrice livres pratiques  
[Joana.neves@bertrand.pt](mailto:Joana.neves@bertrand.pt)  
Ana Lúcia Duarte, éditrice jeunesse  
[ana.lucia@bertrand.pt](mailto:ana.lucia@bertrand.pt)

**Catalogue : généraliste**  
Fondé en 1732, Bertrand était à l'origine une librairie (c'est aujourd'hui la plus grande chaîne de librairies du pays) et a développé une activité éditoriale et de distribution. La maison fait partie du groupe Bertrand Circulo, appartenant lui-même au groupe Porto Editora depuis 2010. Les différents imprints de Bertrand permettent au groupe d'être présent sur l'ensemble des secteurs éditoriaux (fiction, non-fiction, jeunesse, livres pratiques). Les imprints sont : Bertrand Editora (qui est la maison d'origine et qui publie beaucoup de romans étrangers d'auteurs comme Dan Brown, Stephen King, Danielle Steel, John Grisham, etc.); Quetzal

(la maison a été rachetée en 2000 par le groupe Bertrand ; elle est connue pour ses romans d'auteurs d'Amérique du Sud comme Roberto Bolaño, Jorge Luis Borges mais aussi pour des auteurs comme Patti Smith, Saul Bellow, Susan Sontag, entre autres); Contraponto (qui propose de la non-fiction, des biographies, des livres d'histoire, des livres pratiques); Temas e Debates (maison acquise par Bertrand en 2006 et qui propose des essais et de la non-fiction : histoire, philosophie, sciences, etc.); ArtePlural (livres pratiques, parenting, santé et nutrition); Pergaminho (santé, bien-être, spiritualité); 11\*17 (collection poche des meilleures ventes de la maison et d'éditeurs hors du groupe). En jeunesse, Bertrand publie des licences comme Peppa Pig et Beatrix Potter. La maison publie relativement peu de livres young adult. Environ 350 à 400 titres sont publiés chaque année, mais les publications sont en baisse depuis 2020 (plutôt 250 titres publiés ces deux dernières années). On trouve beaucoup d'auteurs étrangers au catalogue, la majorité anglo-saxons. Du français, la maison a récemment publié *La Panthère des neiges* de Sylvain Tesson ; *Le Capital au XXI<sup>e</sup> siècle* de Thomas Piketty ; *Mortelle Adèle*, la série de bande dessinée jeunesse de Mr Tan.

[www.bertrandeditora.pt](http://www.bertrandeditora.pt)

●  
**BRUAA**  
Contact : [rights@bruaa.pt](mailto:rights@bruaa.pt)

**Catalogue : jeunesse**  
Fondée en 2008, cette maison d'édition jeunesse propose un catalogue d'albums et de littérature jeunesse de qualité, avec un fort accent mis sur le graphisme et les illustrations. Elle a récemment publié *Une maman c'est comme une maison* d'Aurore Petit (Les Fourmis rouges).

[www.bruaa.pt](http://www.bruaa.pt)

●  
**CALEIDOSCÓPIO**  
Contact : [editorial@caleidoscopio.pt](mailto:editorial@caleidoscopio.pt)

**Catalogue : livres illustrés**  
Caleidoscópio publie depuis 2002 des livres et revues principalement dans les domaines de l'architecture, du patrimoine, de l'urbanisme, du design, des arts et de l'histoire.

[www.caleidoscopio.pt](http://www.caleidoscopio.pt)



●  
**CLIMEPSI**

Contact : [jcosta@escolareditora.com](mailto:jcosta@escolareditora.com)

**Catalogue : psychologie**

Créée en 1996, la maison Climepsi publie des ouvrages de psychologie, de médecine et plus largement de santé. Avec un catalogue de plus de 300 titres, elle propose un grand nombre d'ouvrages traduits d'auteurs comme León Grinberg, Michael Balint, Jean Bergeret, François Xavier-Colle, Nancy Adriansen, ou encore Daniel Marcelli.

[www.climepsi.pt](http://www.climepsi.pt)

●  
**CLUBE DO AUTOR**

Contact : Teresa Matos, éditrice  
[teresa.matos@clubedoautor.pt](mailto:teresa.matos@clubedoautor.pt)

**Catalogue : généraliste**

La maison d'édition Clube do Autor a été fondée en 2010. La maison propose un catalogue généraliste (fiction, non-fiction, jeunesse, vie pratique, SHS). Environ 50 nouveautés sont publiées chaque année dont de nombreuses traductions, notamment du français, comme les livres de Pierre Lemaitre. La maison publie aussi des auteurs classiques (Flaubert, Hugo, Dumas). L'imprint Materia Prima propose des ouvrages de développement personnel, de santé et d'éducation.

[www.clubedoautor.pt](http://www.clubedoautor.pt)

●  
**DEVIR**

Contact : Rui Santos, éditeur  
[editora.pt@devir.com](mailto:editora.pt@devir.com)  
Ana Lopes, éditrice et responsable droits étrangers  
[ana.lopes@devir.com](mailto:ana.lopes@devir.com)

**Catalogue : BD**

Fondée en 1987 à São Paulo, la maison brésilienne Devir, spécialisée en bande dessinée, a créé sa filiale au Portugal. Sa ligne éditoriale est tournée vers les mangas (*Naruto* de Masashi Kishimoto, *Death Note* de Tsugumi Ohba et Takeshi Obata, ou encore la série *Blue Exorcist* de Kazue Kato) et les comics américains (Alan Moore avec la série *La Ligue des gentlemen extraordinaires*, Robert Kirkman pour la série *The Walking Dead*). Elle publie également quelques romans graphiques, dont notamment celui de Guy Delisle, *Pyongyang*.

[www.editora.devir.pt](http://www.editora.devir.pt)

●  
**DINALIVRO**

Contact : Paula Amaro, directrice  
[paulaamaro@dinalivro.com](mailto:paulaamaro@dinalivro.com)

**Catalogue : jeunesse et livres pratiques**

Dinalivro est une société de distribution mais est aussi éditeur. Son catalogue se compose principalement des beaux livres, de livres pratiques et de livres jeunesse.

[www.dinalivro.com](http://www.dinalivro.com)

●  
**EDICARE**

Contacts : Joana Mendes, éditrice  
[joana.mendes@edicare.pt](mailto:joana.mendes@edicare.pt)  
Carina Mariais, éditrice  
[carina.mariais@edicare.pt](mailto:carina.mariais@edicare.pt)

**Catalogue : jeunesse**

Fondée en 2005, la maison Edicare est spécialisée en albums jeunesse destinés aux 0-12 ans. Parmi les 120 titres publiés chaque année, la moitié sont des traductions. La maison a publié par exemple *Mon amour* d'Astrid Desbordes et Pauline Martin (Albin Michel Jeunesse), *Le Larousse junior des jeux* de Charlotte Morin (Larousse), *Botanicum* de Willis Kathy et illustré par Katie Scott (Casterman), ou *Une histoire des images* de David Hockney. Les collections best-sellers d'Edicare sont les livres jeux, les livres sonores ou encore les livres quizz. Les livres pour bébés (*toddlers*) et les ouvrages scolaires représentent la partie la plus importante de la production. Le catalogue se décline en livres pour le bain, livres d'éveil, d'activités, d'art, livres puzzle, etc.

La maison a par ailleurs lancé une collection de papeterie pour enfants et adultes, Day by Day, et possède également douze boutiques Didactik entre Porto et Lisbonne qui vend uniquement les livres de la maison Edicare.

[www.edicare.pt](http://www.edicare.pt)

●  
**EXCLAMACAO**

Contact : [info@exclamacao.pt](mailto:info@exclamacao.pt)

**Catalogue : littérature, poésie, essais**

Fondée en 2007, cette petite maison était initialement tournée vers la publication d'ouvrages d'histoire naturelle et de photographie. En 2014, les publications évoluent vers la poésie, la fiction, les essais. Du français, la maison a traduit le poète Charles Cros, le critique d'art Félix Fénéon, Jean Portante, entre autres.

[www.exclamacao.pt](http://www.exclamacao.pt)

**GRADIVA**

**Contacts : Guilherme Valente,**  
**fondateur et éditeur**  
**gvalente@gradiva.mail.pt**  
**Elisabete Lucas, éditrice BD**  
**elucas@gradiva.mail.pt**

**Catalogue : non-fiction, bande dessinée, sciences**

Cette maison, créée il y a 48 ans, est connue pour ses livres de vulgarisation scientifique grand public. Près de 240 titres ont été publiés dans ce segment, principalement des traductions. On trouve aussi au catalogue des ouvrages de philosophie, de sciences humaines et sociales et des livres d'actualité (virus, conflit, écologie). Quelques romans sont aussi publiés d'auteurs portugais et étrangers (Umberto Eco par exemple). Courant 2022, un titre de Guillaume Musso sera publié. Quelques titres jeunesse sont proposés, principalement de non-fiction ou d'activité (Glenn Murphy) ou des séries comme *Captain Underpants* de Dav Pilkey. Depuis 2019, la BD prend de plus en plus de place au catalogue (en 2022, 36 BD sont prévues) avec une prédominance de la BD franco-belge. La maison va bientôt publier *La Bombe* de Denis Rodier, Alcante et LF Bollée (Glénat).

[www.gradiva.pt](http://www.gradiva.pt)

**GUERRA E PAZ**

**Contacts : Manuel Fonseca, éditeur et**  
**fondateur**  
**manuelfonseca@guerraepaz.pt**  
**Rita Fonseca, éditrice**  
**ritafonseca@guerraepaz.pt**

**Catalogue : littérature, non-fiction, beaux livres**

Fondée en 2006, Guerra e Paz est une maison indépendante généraliste. Environ 150 titres sont publiés chaque année en fiction, non-fiction et beaux livres qui composent les différentes collections. On trouve des classiques (Mark Twain, Oscar Wilde, Stendhal, Flaubert ou Jane Austen) et des auteurs contemporains. La collection des livres jaunes met en parallèle des textes de différents auteurs (Kipling/Twain, Pessoa/Whitman, John of Patmos/D.H. Lawrence), la collection des livres rouges rassemble des essais contemporains d'histoire, de philosophie ou de sociologie. Parmi les auteurs étrangers traduits par la maison, on trouve Sade, Boris Vian, Robert Graves, Jean d'Ormesson, Delmore Schwartz, etc.; côté non-fiction, la maison a traduit des titres de Raymond Aron, Winston Churchill, Roger Scruton, Paul Johnson, John Gray ou encore Jean Tirole.

[www.guerraepaz.pt](http://www.guerraepaz.pt)

**LEYA****Catalogue : généraliste**

Leya a été créé en janvier 2008 et regroupe de nombreuses maisons d'édition. Le catalogue est généraliste, les différentes maisons publient de la fiction, non-fiction, jeunesse et livres pratiques. Le groupe est également très présent dans l'édition scolaire via ses deux maisons : Gailviro et Texto. Pour l'édition générale, les maisons Caminho et Oficina do Livro publient principalement des auteurs lusophones. Les autres maisons qui appartiennent au groupe et qui donnent une place importante aux traductions sont : ASA (bande dessinée, jeunesse), BIS (collection poche), Casa das Letras (littérature étrangère), Dom Quixote (littérature étrangère et lusophone), Lua de Papel (livres pratiques) ou encore Quinta Essência (women fiction).

[www.leya.com/pt](http://www.leya.com/pt)

**LEYA - ASA**

**Contact : comunicacao@leya.com**

**Catalogue : scolaire, BD, jeunesse**

Fondée en 1951, la maison ASA publiait à l'origine des manuels scolaires. Elle propose aujourd'hui un catalogue grand public de BD et livres jeunesse (album, romans, young adult). En bande dessinée, ASA propose un catalogue très riche avec des classiques franco-belges comme *Astérix et Obélix*, *Lucky Luke* ou encore *Michel Vaillant*.

[www.asa.leya.com](http://www.asa.leya.com)

**LEYA - DOM QUIXOTE**

**Contact : Cecilia Andrade, éditrice fiction**  
**ceandrade@leya.com**

**Catalogue : littérature**

Fondée en 1965, Dom Quixote est une maison littéraire avec un catalogue généraliste (fiction, non-fiction, jeunesse). Dom Quixote a été rachetée par Leya en 2008. La maison dispose d'un catalogue de plus de 2 000 titres et publie 200 à 250 nouveautés chaque année. Un des auteurs phares de la maison est le journaliste portugais Rodrigo Guedes de Carvalho. Les romans donnent une place importante aux auteurs étrangers, comme John le Carré, George Orwell, Milan Kundera, J. M. Coetzee, Han Kang ou encore Philip Roth. Du français, la maison a traduit Didier Eribon (*Retour à Reims*), Mathias Énard (*Boussole*), Patrick Modiano (*Dimanches d'août*), entre autres.

[www.d-quixote.leya.com](http://www.d-quixote.leya.com)

●  
**LEYA - LUA DE PAPEL & CASA DAS LETRAS**

Contact : José Prata, éditeur livres pratiques  
jprata@luadepapel.leya.com  
Marta Ramires, éditrice livres pratiques  
marta.ramires@casadasletras.pt

**Catalogue : livres pratiques, développement personnel, santé**

Lua de Papel, imprint du groupe Leya, publie des livres pratiques d'auteurs portugais et étrangers dans les domaines du développement personnel, du management, de la santé, des relations familiales et de la spiritualité. Leader sur le secteur du développement personnel, la maison a rencontré un grand succès avec *Le Charme discret de l'intestin* de Giulia Enders (50 000 exemplaires vendus). Bien positionnée sur les ouvrages cuisine et santé, la maison publie plusieurs ouvrages de l'instagrammeuse Ella ou encore de Jessie Inchauspé. Autre imprint du groupe Leya, Casa das Letras publie de la fiction et de la non-fiction ainsi que des livres de cuisine.

[www.luadepapel.leya.com](http://www.luadepapel.leya.com)

●  
**LIVROS HORIZONTE**

Contact : Silvia Sacadura, éditrice  
silvia.sacadura@livroshorizonte.pt

**Catalogue : jeunesse, livres pratiques**

Fondée il y a plus de 70 ans, Livros Horizonte publiait à l'origine de la non-fiction, des livres d'art, d'architecture, des livres sur Lisbonne, puis a développé un catalogue jeunesse qui est aujourd'hui le cœur de publication de la maison. Environ 25 titres sont publiés chaque année, dont 20 en jeunesse. La plupart des titres sont des créations mais il y a quelques traductions au catalogue comme les albums de Marie-Louise Gay. Un des best-sellers de Livros Horizonte, *O Cuquedo* de Clara Cunha et Paulo Galindro, s'est vendu à 200 000 exemplaires (16<sup>e</sup> édition). La maison a lancé une collection de romans pour les 8-11 ans, avec une série de romans d'aventures.

[www.livroshorizonte.pt](http://www.livroshorizonte.pt)

●  
**MALDOROR & LETRA LIVRE**

Contact : Carlos Bernardo, éditeur  
maldoror.livros@gmail.com

**Catalogue : littérature, SHS**

La maison d'édition Maldoror propose de la littérature (environ 25 titres au catalogue) alors que Letra Livre est tournée vers les sciences humaines et sociales (une cinquantaine de titres au catalogue). La sélection est pointue et les ouvrages donnent la part belle aux traductions. Parmi les auteurs français : Antonin Artaud, Alphonse Allais, Henri Michaux, Marie Condé, Abdellah Taïa. Des auteurs américains et d'Amérique latine sont aussi traduits par Maldoror : Harry Crews, Frederick Douglass. Chez Letra Livre, on trouve des auteurs comme Cioran ou André Breton. La maison a également une librairie dans le centre de Lisbonne.

[www.facebook.com/maldoror.livros/](https://www.facebook.com/maldoror.livros/)  
[www.letralivre.com](http://www.letralivre.com)

●  
**ORFEU NEGRO**

Contacts : Carla Oliveira, éditrice et fondatrice  
coliveira@orfeunegro.org  
Brenda Xisto, éditrice  
info@orfeunegro.org

**Catalogue : jeunesse, SHS**

Fondée en 2007, la maison Orfeu Negro publiait à l'origine uniquement des essais ; elle a développé par la suite son catalogue « Orfeu Mini » composé d'albums jeunesse. En jeunesse, la maison publie beaucoup de créations (avec des auteurs et illustrateurs portugais de renom comme Catarina Sobral, Eduarda Lima, Carolina Celas, etc.) et donne une place également aux traductions : *365 pingouins* de Jean-Luc Fromental, *Capitaine Rosalie* de Timothée de Fombelle, les albums de Chris Haughton, etc. Côté essais, la maison publie un certain nombre de livres qui abordent les questions de racisme, les *gender studies*, l'architecture, la danse, le théâtre, le cinéma, etc. Elle compte dans son catalogue des auteurs comme Peter Brook, Jacques Rancière, Laurence Louppe, Georges Didi-Huberman. Elle publie aussi des œuvres de Virginie Despentes, Judith Butler, Paul B. Preciado et Grada Kilomba. La maison a récemment traduit *Histoire de la virilité* d'Alain Corbin, Jean-Jacques Courtine et Georges Vigarello (Seuil) ainsi que *Jaune, histoire d'une couleur* de Michel Pastoureau (Seuil). En 2016, la maison d'édition a ouvert la librairie Baobá à Lisbonne, librairie spécialisée en jeunesse, qui propose une très belle sélection de livres illustrés, des ateliers et activités autour des livres.

[www.orfeunegro.org](http://www.orfeunegro.org)

●  
**PALIMAGE / TERRA OCRES  
EDIÇÕES**

Contact : [palimage@palimage.pt](mailto:palimage@palimage.pt)

**Catalogue : SHS, romans**

Fondée en 1997, Palimage est une marque éditoriale des éditions Terra Ocres spécialisée dans la publication d'ouvrages académiques et scientifiques (histoire, philosophie). Elle a publié *Spectres de Marx* de Jacques Derrida. Elle publie également des romans, de la poésie et quelques albums jeunesse.  
[www.palimage.pt](http://www.palimage.pt)

●  
**PATO LÓGICO EDIÇÕES**

Contact : [contacto@pato-logico.com](mailto:contacto@pato-logico.com)

**Catalogue : jeunesse**

Créée en 2010 par l'illustrateur André Letria, cette petite maison publie des albums jeunesse. Les auteurs sont majoritairement portugais avec par exemple António Jorge Gonçalves et Catarina Sobral. Une dizaine de livres sont publiés chaque année.  
[www.pato-logico.com](http://www.pato-logico.com)

●  
**PIAGET**

Contact : [infoeditora@ipiaget.pt](mailto:infoeditora@ipiaget.pt)

**Catalogue : SHS**

Maison d'édition fondée en 1988, issue de l'Institut de recherche Piaget, le catalogue de la maison d'édition se concentre sur des publications d'essais et d'ouvrages de sciences humaines et sociales (philosophie, psychologie, tourisme, écologie, économie). Edgar Morin, Jean Louis Le Moigne, Henri Atlan, Alan Touraine, Ilya Prigogine, Michel Serres, Pierre Levy sont des auteurs de la maison.  
[www.ipiageteditora.com](http://www.ipiageteditora.com)

●  
**PLANETA TANGERINA**

Contact : Isabel Minhos,  
éditrice et fondatrice  
[editora@planetatangerina.com](mailto:editora@planetatangerina.com)

**Catalogue : jeunesse**

Planeta Tangerina est une maison d'édition jeunesse fondée en 2004 spécialisée dans les albums. La majorité des titres sont des créations mais on trouve également quelques traductions, comme *Saison des roses* de Chloé Wary.  
[www.planetatangerina.com](http://www.planetatangerina.com)

●  
**PLÁTANO - DIDACTICA EDITORA**

Contact : Pedro Prata, éditeur  
[pedro.prata@didacticaeditora.pt](mailto:pedro.prata@didacticaeditora.pt)

**Catalogue : scolaire, développement personnel**

La maison Didactica a été fondée en 1972 et est une maison d'édition scolaire. Elle a progressivement ouvert son catalogue au parascolaire et aux livres d'apprentissage et livres techniques. Plátano, filiale de la maison Didactica, offre des livres à destination du grand public notamment des ouvrages de développement personnel, sur l'estime de soi et le bien-être. La maison a rencontré un beau succès en librairies avec le livre *Le Plaisir de ne rien faire* de Rachel Jonat.  
[www.platanoeditora.pt](http://www.platanoeditora.pt)

●  
**PLANETA**

Contacts : Sofia Monteiro, directrice éditoriale [smonteiro@planeta.pt](mailto:smonteiro@planeta.pt)  
Tânia Sarmento, responsable des droits étrangers [tsarmento@planeta.es](mailto:tsarmento@planeta.es)

**Catalogue : fiction, développement personnel, jeunesse**

Le groupe Planeta est présent au Portugal depuis 2009. La maison propose un catalogue généraliste et grand public. Chaque année, 60 à 70 titres sont publiés, dont deux tiers d'auteurs étrangers (plutôt en fiction). Côté fiction, on trouve du *cosy crime* (*The Thursday Murder Club* de Richard Osman), thrillers, comédies romantiques, *young adult*, etc. Richard Osman et Carlos Ruiz Zafón sont des auteurs phares de la maison. D'autres auteurs comme Donna Leon, Guillaume Musso, ou Jo Nesbø rencontrent un beau succès. Côté non-fiction, les livres sont orientés business, développement personnel, santé, éducation, avec de nombreux auteurs portugais. Les ouvrages qui font le plus de ventes sont ceux de développement personnel et de parenting. La marque Critica est spécialisée en essais, livres de philosophie, d'histoire. Par ailleurs, la maison cherche à développer à nouveau son catalogue jeunesse.  
[www.planetadelivros.pt](http://www.planetadelivros.pt)

●  
**THE POETS AND DRAGON SOCIETY**  
 Contact : Elisabete Rosa-Machado, éditrice  
[info@poetsanddragons.com](mailto:info@poetsanddragons.com)

**Catalogue : jeunesse**

Fondée il y a cinq ans, cette maison dynamique publie de la poésie et des albums jeunesse (une quinzaine de livres est publiée chaque année). L'essentiel des publications se destinent à une lecture à voix haute et la maison organise des lectures dans les écoles pour renforcer l'envie de lire dès le plus jeune âge. C'est une des rares maisons jeunesse à proposer des livres audio, offerts pour l'achat de la version print. Beaucoup des publications sont des traductions. The Poets and Dragon Society a récemment publié *Le jour où je suis devenu un oiseau* d'Ingrid Chabbert (Giboulées). La maison détient une librairie qui donne accès à des livres en anglais.

[www.poetsanddragons.com](http://www.poetsanddragons.com)

●  
**PORTO EDITORA**  
**Catalogue : scolaire, généraliste**  
 Fondée en 1944, la maison Porto Editora est à l'origine une maison d'édition scolaire qui s'est largement développée vers l'édition générale et constitue désormais le groupe éditorial Porto Editora. Plus de 500 nouveautés sont publiées chaque année. Le groupe a acquis différentes maisons d'édition portugaise indépendantes il y a une dizaine d'années et a acquis le groupe Bertrand en 2010. Parmi les maisons d'édition du groupe : Albatroz (développement personnel), Assírio & Alvim (littérature, poésie, grands auteurs portugais dont Fernando Pessoa), Ideias de Ler (non-fiction), Sextante (littérature contemporaine), Livros do Brasil (littérature étrangère) et 5 Sentidos (romance). Le groupe détient le site de vente en ligne [www.wook.pt](http://www.wook.pt)

[www.portoeditora.pt](http://www.portoeditora.pt)

●  
**PORTO EDITORA - IDEIAS DE LER**  
 Contact : [info@ideiasdeler.pt](mailto:info@ideiasdeler.pt)

**Catalogue : non-fiction, développement personnel**

Ideias de Ler, maison du groupe Porto Editora, propose un catalogue de non-fiction : livres de management, ouvrages sur la politique, l'histoire, les sciences, la santé et le bien-être. Le catalogue comprend des auteurs comme John Kooter et Holger Rathgeber (*Our Iceberg is Melting*) ou John Lloyd et John Mitchinson (*The Book of General Ignorance*).

[www.ideiasdeler.pt](http://www.ideiasdeler.pt)

●  
**PORTO EDITORA - LIVROS DO BRASIL**  
 Contacts : São José Sousa, éditrice  
[sjsousa@portoeditora.pt](mailto:sjsousa@portoeditora.pt)  
 David Vasco, directeur éditorial  
[v david@portoeditora.pt](mailto:v david@portoeditora.pt)

**Catalogue : littérature**

Maison du groupe Porto Editora depuis 2010, Livros do Brasil, fondée en 1944, est une maison très littéraire. André Malraux, Albert Camus, John Steinbeck ou Ernest Hemingway sont des auteurs de la maison. Des auteurs portugais sont aussi publiés, notamment l'écrivain et journaliste Miguel Sousa Tavares. La maison a récemment traduit *Les Années* d'Annie Ernaux.

[www.livrosdobrasil.pt](http://www.livrosdobrasil.pt)

●  
**PORTO EDITORA - SEXTANTE**  
 Contact : São José Sousa, éditrice  
[sjsousa@portoeditora.pt](mailto:sjsousa@portoeditora.pt)

**Catalogue : fiction, non-fiction**

Fondé en 2007 et acquis par Porto Editora en 2010, Sextante propose un catalogue de littérature contemporaine, dans les domaines de la fiction et de la non-fiction (essais, biographies). La maison a publié Frédéric Martel, Philippe Claudel et plus récemment *Arrête avec tes mensonges* de Philippe Besson.

[www.sextanteeditora.pt](http://www.sextanteeditora.pt)

●  
**PRESENÇA**  
 Contact : Cristina Lourenco, éditrice  
[cristina.lourenco@marcador.pt](mailto:cristina.lourenco@marcador.pt)

**Catalogue : fiction, non-fiction**

Fondé en 1960, Presença est un groupe parmi les plus importants au Portugal. Le catalogue est généraliste et grand public. Plusieurs maisons font partie du groupe : Presença publie des romans contemporains (Harlan Coben, Ken Follet, Susana Tamaro, Richard Power, Heather Morris); Marcador publie de la romance, des thrillers, des romans historiques et contemporains; Manuscrito propose des ouvrages de bien-être, diététique, santé (principalement d'auteurs portugais); Jacaranda est spécialisé en jeunesse (0-9 ans). Environ 3 000 titres sont disponibles au catalogue de Presença qui publie 100 titres chaque année. Beaucoup sont des traductions. Orhan Pamuk, Doris Lessing, Imre Kertesz, Günter Grass, Nadine Gordimer, Octávio Paz sont des auteurs de la maison. C'est la maison portugaise de la saga Harry Potter. Du français, la maison a par exemple traduit Muriel Barbery et plus récemment *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier.

[www.presenca.pt](http://www.presenca.pt)



●  
**PRESENÇA - JACARANDA**  
 Contact : Rita Moura, éditrice jeunesse  
[rita.moura@jacaranda.pt](mailto:rita.moura@jacaranda.pt)

**Catalogue : jeunesse**

Jacaranda est la maison jeunesse du groupe Presença. Elle publie environ 75 titres chaque année pour les 0-9 ans, dont la très grande majorité concerne des acquisitions. Les auteurs Rocio Bonilla, Axel Scheffler, Julia Donaldson, Tom Percival font partie des meilleures ventes de la maison. La fiction et la non-fiction sont bien représentées pour les ouvrages qui se destinent aux 0-3 ans et aux 4-6 ans. Pour les 7-9 ans, la maison publie principalement de la non-fiction.  
[www.presenca.pt/jacaranda](http://www.presenca.pt/jacaranda)

●  
**PRESENÇA - MARCADOR**  
 Contact : Joao Trinite, éditeur  
[joao.trinite@presenca.pt](mailto:joao.trinite@presenca.pt)

**Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse**

Cette maison a développé un catalogue fiction et non-fiction ainsi qu'un catalogue jeunesse. La maison publie beaucoup de fiction commerciale et des thrillers. Environ 80 titres sont publiés chaque année, dont une trentaine concerne des traductions, majoritairement de l'anglais (Mick Herron, Peter May), du suédois et de l'allemand. Assez peu de traductions du français au catalogue, mais à noter : *Concerto à la mémoire d'un ange* d'Éric-Emmanuel Schmitt ; *Les Jardins de lumière* d'Amin Maalouf.  
[www.presenca.pt/marcador](http://www.presenca.pt/marcador)

●  
**PRINCIPIA EDITORA**  
 Contact : Mota Henrique, éditeur  
[hmota@principia.pt](mailto:hmota@principia.pt)

**Catalogue : généraliste**

Principia Editora est une maison d'édition fondée en 1997 qui publie des essais et manuels dans les domaines académiques et universitaires. La maison a acquis d'autres maisons comme Sopa de Letras (généraliste), Lucerne (livres religieux) ou encore Casa Sasseti (art, musique).  
[www.principia.pt](http://www.principia.pt)

●  
**RELOGIO D'ÁGUA**  
 Contact : Francisco Vale e Vasconcelos,  
 directeur éditorial  
[relogiodagua@relogiodagua.pt](mailto:relogiodagua@relogiodagua.pt)

**Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse**

Fondé en 1982, Relógio D'Água propose un catalogue généraliste (littérature, littérature de voyage, essais, philosophie, sciences sociales mais aussi romans graphiques, BD, littérature jeunesse). C'est aujourd'hui avant tout la littérature portugaise et étrangère qui définit la maison. Avec près de 2 000 titres au catalogue, la maison publie environ 100 nouveautés par an. L'éditeur publie des auteurs portugais, dont Vitorino Nemésio, Maria Gabriela Llansol et Rui Nunes. Un des best-sellers de la maison est le philosophe et essayiste portugais José Gil (près de 90 000 exemplaires vendus et traduit dans de nombreuses langues). Les auteurs étrangers publiés par la maison sont essentiellement de langue anglaise mais il y a également des traductions de l'allemand, du russe pour les classiques, de l'italien et du français. C'est la maison portugaise d'Elena Ferrante et de Louise Glück. Parmi les auteurs français, la maison a publié Alexandre Dumas, Marcel Proust, Émile Zola, Maurice Leblanc et plus récemment David Diop.  
[www.relogiodagua.pt](http://www.relogiodagua.pt)

●  
**SAIDA DA EMERGENCIA**

**Catalogue : généraliste**

Fondé en 2003, Saida Da Emergencia propose un catalogue généraliste qui touche presque tous les genres : fiction, non-fiction, jeunesse. La collection Bang ! est spécialisée dans la littérature portugaise et étrangère avec notamment G.R.R Martin, Bram Stoker, Frank Herbert ou Isaac Asimov.  
[www.saidadeemergencia.com](http://www.saidadeemergencia.com)

●  
**SNOB**  
 Contact : Rosa Azevedo, éditrice et libraire  
[rosa.b.azev@gmail.com](mailto:rosa.b.azev@gmail.com)

**Catalogue : littérature**

Cette librairie lisboète indépendante est également une maison d'édition. Snob possède un catalogue qui se compose d'une vingtaine de titres. Chaque année, deux ou trois nouveautés sont publiées, notamment de la fiction, de la poésie et de la non-fiction. Le premier livre de la maison, publié en 2016, était un recueil de nouvelles de l'écrivain cubain Virgilio Piñera. Côté non-fiction, la maison a publié l'écrivain suisse Henri Roorda.  
[www.livrariasnob.pt](http://www.livrariasnob.pt)



●  
**SISTEMA SOLAR**

Contact : [editora@sistemasolar.pt](mailto:editora@sistemasolar.pt)

**Catalogue: SHS, art**

Fondé en 2012, Systema Solar est un éditeur d'art, de littérature et de sciences humaines et sociales. La collection « As Estrelas » regroupe des auteurs comme Thomas Bernard, Georges Bataille, Guillaume Apollinaire, Jean Cocteau, Victor Segalen, Anaïs Nin, D.H. Lawrence, Joseph Conrad, etc. La collection « Documenta » regroupe des livres sur l'art, des sciences humaines et sociales, des livres de photos et des catalogues d'exposition (surtout d'art contemporain en coédition avec des fondations ou des musées). La maison détient également une librairie d'art dans Lisbonne.

[www.sistemasolar.pt](http://www.sistemasolar.pt)

●  
**TEXTO & GRAFIA**

Contact : [Joaquim Soares da Costa](mailto:Joaquim Soares da Costa), éditeur  
[texto.grafia@gmail.com](mailto:texto.grafia@gmail.com)

**Catalogue: SHS, art**

Fondé en 1969, Texto & Grafia est à l'origine un éditeur d'art et de sciences humaines et sociales. La maison (qui publie 2 à 3 livres chaque année) propose aussi aujourd'hui des ouvrages historiques, des livres sur les relations internationales et l'économie. Parmi les publications, on trouve : *Histoire de la folie, de l'antiquité à nos jours* de Claude Quétel, *Brève histoire de la pensée économique d'Aristote à nos jours* de Jacques Valier, *Sexe et pouvoir à Rome* de Paul Veyne ou encore *La Psychologie de l'enfant* d'Olivier Houdé.

[www.facebook.com/texto-e-grafia](http://www.facebook.com/texto-e-grafia)

●  
**TINTA DA CHINA**

Contact : [Bárbara Bulhosa](mailto:Bárbara Bulhosa), éditrice  
[bbulhosa@tintadachina.pt](mailto:bbulhosa@tintadachina.pt)

**Catalogue: fiction, non-fiction**

Tinta da China est une maison d'édition indépendante créée en 2005. La littérature portugaise et étrangère est largement représentée au catalogue, avec des ouvrages classiques, des recueils de poésie, mais aussi des essais, des livres sur le voyage ainsi que des bandes dessinées et des albums jeunesse. La maison a traduit *L'Usage du monde* de Nicolas Bouvier (La Découverte) et *Sibérie* d'Olivier Rolin (Verdier).

[www.tintadachina.pt](http://www.tintadachina.pt)

**LES AIDES À LA TRADUCTION**

●  
**DGLAB**

Contact : [Assunção Mendonça](mailto:Assunção Mendonça), chargée de la promotion des auteurs portugais  
[assuncao.mendonca@dglab.gov.pt](mailto:assuncao.mendonca@dglab.gov.pt)

La Direction générale du livre, des archives et des bibliothèques publiques (DGLAB) est une structure publique liée au ministère de la culture portugais. Elle est chargée de coordonner la mise en œuvre des politiques dans les domaines du livre, des archives et des bibliothèques publiques. Concernant uniquement les aides à la traduction, en partenariat avec l'institut Camoes, la DGLAB propose des aides à la traduction des auteurs lusophones (extraduction) ainsi que des aides à destination des éditeurs brésiliens pour acquérir des droits d'auteurs portugais.  
[www.dglab.gov.pt](http://www.dglab.gov.pt)

●  
**INSTITUT FRANÇAIS**

Contacts : [Mathilde Lebellec](mailto:Mathilde Lebellec), chargée de mission culturelle et audiovisuelle  
[mathilde.lebellec@ifp-lisboa.com](mailto:mathilde.lebellec@ifp-lisboa.com)  
[Joana Valente](mailto:Joana Valente), responsable de la médiathèque  
[joana.valente@ifp-lisboa.com](mailto:joana.valente@ifp-lisboa.com)

L'Institut français du Portugal, à Lisbonne, intervient pour promouvoir l'édition française au Portugal via notamment le programme d'aide à la publication de l'Institut français de Paris centré sur la cession de droits. Il diffuse les appels à candidatures auprès des éditeurs portugais qui souhaitent publier des titres d'auteurs français et francophones. Entre autres activités et programmation, l'IFP organise la Nuit de la littérature européenne, un événement qui invite les visiteurs à un parcours de lectures mises en scène, dans un quartier de Lisbonne. Par ailleurs, l'IFP donne accès à de nombreux livres en français au sein de la médiathèque.  
[www.ifp-lisboa.com](http://www.ifp-lisboa.com)

*Bureau international de l'édition française  
115, boulevard Saint-Germain  
75006 Paris  
[www.bief.org](http://www.bief.org)  
Directeur de la publication: Nicolas Roche*

*Avec le soutien*

